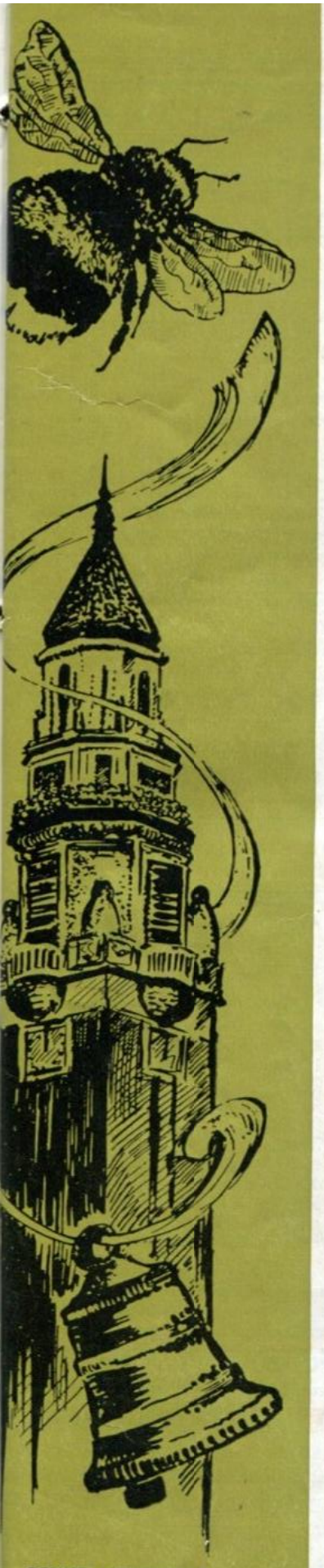


REVUE MENSUELLE

ontient les bulletins officiels
l'Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi,
a Fédération Royale Littéraire,
Dramatique du Hainaut
la Fédération Royale Wallonne

12me Année. — OCTOBRE 1960. — N. 134. Prix : 7 Francs.

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

BUREAU : 39, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI

Nos cercles Wallons...



Cercle « Walon d'vant Tout », Dampremy.

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.00.38 CHARLEROI

PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire et Dramatique Wallonne du Hainaut.

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

Wallons...

Pou bén vos pôrtér buvèz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Tél. 31.52.02

La BOITE de BAPTEME

CARTONNAGE ET IMPRIMERIE

Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI



on pout bén
RIRE...

QUESSION INUTILE

Ziré rintère su l'caup d'mègnut ène bètchîye chikté. A pwène dins l'tchambe à coutchi, es feume l'apostrofe :

— Dèdyu èrvènèz co hon rouleû ?
— ...
— Dji vo pâle, vos n'mintindèz nén ?
— ...
— Volez m'rèsponde, dèdyu r'vènez, prope à rén ?
— ...
— Inutile dè fér l'bièsse, dji l'sés bén dèdyu c'què vos r'vènèz.
— Pouqwè mè l'dèmandéz, d'abour ?

ADVINIAT

— Ayu c'qui les couméres sont l'pus nwère ?
— ??
— An Afrike !

A NAMUR

L'émission dialectale « Salade aus crètons » reprendra, au micro de Radio-Namur, le lundi à 18 heures, à partir du 10 octobre : vous trouverez ci-dessous le programme complet pour la saison 1960-1961. Un jeu, comportant plusieurs milliers de francs de prix, associera les auditeurs à cette émission.

Enfin, la revue wallonne « Les Cahiers Wallons » vous apporte chaque mois les productions littéraires de chez nous : 160 pages, minimum, pour 60 francs. Pour l'année 1960, l'ensemble comportera plus de 200 pages, dans lesquelles vient s'insérer le livre « Extraits Bibliques » de J. Piret. La souscription peut être effectuée au C.C.P. 795697, rue de l'Ange, 95, à Namur.

« SALADE AUS CRETONS » 1960-1961.
Emission dialectale namuroise du lundi à 18 heures, à Radio-Namur.

10 octobre : Djan Bietrumé Picâr, èfant d'Nameur.
31 octobre : Li Tossint èt l'djoû dès-âmes au payis walon.
21 novembre : Copêrerîyes : istwères do payis d'Dinant.
12 décembre : Po rîre one bouchîye ; fauves èt pasquéyes.
2 janvier : Tchants d'Noyé èt tchansons do payis d'Nameur.
23 janvier : Li Bibe di Frantchimont ; extraits bibliques de J. Piret.
13 février : On voyadje à Andène.
6 mars : Avou Jislin Lêfèvre, do payis d'Vêr Custène.
27 mars : Au culot do feu, avou Eûjène Gillain, d'au Saut.
17 avril : Les fabulistes namurois : Docteur Vermer, Gelinne, Houziaux, etc...
8 mai : Djêves èt lès Djêvias.
27 mai : Perwez, ô Payis d'Brabant.

Participez au jeu littéraire wallon : plusieurs centaines de francs de prix à chaque émission !

LES ASSUREURS-CONSEILS

Fd et L. LANGE

68, rue Maurice Wilmotte,
BRUXELLES 6

vous offrent les assurances

AUTOS	depuis	1.350 fr.
MOTOS	depuis	270 fr.
INCENDIE	depuis	150 fr.
INDIVIDUELLE	depuis	400 fr.
R.C. FAMILIALE	depuis	400 fr.
R.C. antenne T.V.,	depuis	150 fr.
OCCUPANTS voiture		400 fr.
VIE	depuis	700 fr.

de primes par an. Nous nous rendons à domicile partout en Belgique sans engagement de votre part. N'hésitez pas à nous consulter.

SERVICE et COMPETENCE

Un cadeau à chaque nouveau client assuré chez nous.

Représentants de 73 compagnies belges et étrangères.

BESOINS D'ARGENT

Vous pouvez obtenir très rapidement toutes sommes entre 5 et 100.000 fr. chez vous par correspondance.

Exemples de remboursement :

5.000	=	24	×	250 fr.
10.000	=	24	×	500 fr.
15.000	=	24	×	750 fr.
20.000	=	24	×	1.000 fr.
25.000	=	24	×	1.250 fr.
30.000	=	24	×	1.500 fr.
35.000	=	24	×	1.750 fr.
40.000	=	24	×	2.000 fr.
45.000	=	24	×	2.250 fr.
50.000	=	24	×	2.500 fr.

Un chèque sera envoyé chez vous sans frais endéans les 8 jours.

DISCRETION TOTALE

Demandez notre documentation gratuite sans engagement en joignant un timbre à 3 frs.

Fd et L. LANGE

68, rue Maurice Wilmotte, Bruxelles.
Se rend à domicile sur demande.

CERCLES DE DRAMATIQUE

Pour la saison prochaine, commandez vos CLICHES dès maintenant à F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, **Charleroi,** aux conditions les plus intéressantes.

El Bourdon
d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 75 fr. ; 6 mois : 40 fr.
Congo Belge : 1 an : 85 fr. — Etranger : 1 an : 110 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

Dédié à Emile Lempereur, ancien du Stalag II C en Allemagne !

On crochet d'prîjonîs !

Après qu'nos avons stî èmin-nès en All'magne,
N'import' du qué costè qui nos toûrnîs no tièsse,
Gn'aveût des bârbelès vrémint comme à campagne,
Nos estîs là tertous essèrès comme des bièsses.

On d'mèreut-là achîs, d'ssus s'lit ou d'ssus in banc,
Sondjant èt ruminant aus proch' qu'on n'wèyeut pus.
On s'a abutuwè à ça come au rèstant.
Il a dalieûrs falu, si on vouleut r'vènu.

El moral èsteut bas, pourtant les djoûs passî'nt
Avou leû kètch' di zines, di brouyârds èt d'candj'mints.
Des copains s'èdalî'nt èt des céns qu'arivî'nt ;
Mins, on n'si quiteut nén sins ène pwint' di chagrin.

In djoû pourtant est v'nu ; à l'swèréye, rèunis,
Come toutes les autès chîjes, on pârleut d'ses miséres ;
« Pays de Charleroi » est vûdi d'no goyî,
Et « Mârie-Clap'-Chabots » a bourdonè dins l'ér.

Deus-twès copains, ç'djoû-là, d'in côp, ont dècidè,
Pou nos fér passer l'timps èt roubliyî nos pwènes.
Is ont dit, sins façon : On inscrit pou l'crochet,
I gn'âra des bias pris, çà dè vaura les pwènes.

Tout' chûte, i gn'a yeû n'queûw' qui vènî'nt pou s'inscrire.
Gn-aveut bén èn' vingtène èt on z'è mârqueut co :
Des céns par intèrêt, les aut' istwèr' di rire.
Tout d'in côp, dji m'ertoûrne, pasqu'on tapeut dins m'dos.

In camarade èm' dit : I faura t'fé inscrire.
Dj'dwès dir' qui dji tchanteus à peu près, di c'timps-là.
I m'dit : Fés ça pour mi, i faura les fér rire.
Persone d'aut' ni m'con'cheut, sinon in avocat.

L'avocat en question (1), ène ome di cœûr, in vré,
— C'est li qui meteût tout d'ssus pîd pou fér l'crochet —
Avou deus-twès amis a fôrmé l'comité.
M'camarâd' m'a inscrît èt m'èvlà embauchè.

V'là don l'grand djoû qu'arive. On daleut comincî.
L'avocat prind l'micro qu'il aveût fabriquè
D'ène couvièt'e di gamèle èt deus fils qui pindî'nt.
On aveût l'ilusion di ièsse à Châlèrwè.

Avou s'trape d'avocat, i nos a présintè
Au public qui bouleut di nos ètinde tchanter :
Au silence èt au calme, i nos a invitès.
Il a dit au jury : pont d'impartialité !

C'n'esteut nén l'preumî v'nu, no crochet germanique :
I gn'aveut dins l'jury tout in moncha d'grands omes,
Tant au pwint d'vue walon qu'au cén dèl grande musique.
Litèrateûrs èt professeûrs sont s'ta l'bèsogne.

No n-acompagnateûr èsteut bén mis, tout près.
Tout asto du plateau, deûs tâpes mîches cont' iène-l'aute.
Dissus ène tâpe, nén lon, tous les prix instalès.
Is èstî'nt convwètès, des cigarèttes, tout' sôrtes.

L'animateûr, d'in signe, a prév'nu l'chef d'orkèsse,
Qui attaque au signal èl mârche : « Retour de Liège »,
In côp l'bouquèt fini, l'jury fét sign' dèl tièsse.
L'preumî crochet comince èyèt l'cafard s'abrége !

L'musique à l'bouche fét s'boûye pou chûre tous les tchanteûs.
I gn-a télcôp in cwac, on n'erwéte nén à ça ;
No n'orkèsse n'est nén grand mins il est couradjeû.
Mins v'là bén râte èm' tour, allèz, eup ! on z'y va ?

Dj'ai tchantè en walon : « En rvènant d'l'ètèrmint ».
Em' tchanson a bén plét, is ont ieû du pléji ;
L'cafard esteût pârti, en tout cas pou l'momint.
Eyèt les gros chagrins quasimint roubliyis.

L'avocat, c'èsteut li qui animeut l'crochet,
I raconteut des quéntes, sins awè prîs des notes.
Gn-a des céns qui riyî'nt tant qu'is brèyî'nt di jwè.
Gn-a min-me des céns qui ont pichi dins leûs culotes !

Quand on a fét l'class'mint, qu'on l'a ieû anonci,
Jugèz di m'n'émôcion : dj'esteus classè l'preumî.
Em' camarâd' èm' dit : Faura sawè chwèsi.
Mins dji n'ai ieû qu'à chûre èl' direction d'ses îs :

C'èsteut l'bwèss' di « Junac » (2), avou l'mitan d'cârton.
Gn'aveût dèdja twès djoûs qu'on n'aveut pu fumè ;
Mi, pou lyî fé pléji, come dji sûs bon gârcon,
Dj'ai prîs les cigarètes èt nos avons r'doublè.

Pou r'merciyî l'assistance èyèt tout l'comitè,
Alôrs dj'lieûs-é tchantè in rèpertwèe chwèsi ;
Durant pus di deus eûres, dji les ai amusè
Pa des tchansons comiques. V'là leû chagrin pârti.

Eyèt wite djoûs d'asto, après l'distribution
Di no cénquième di pwin, tous les copains ont rî :
Dji monteus dissus n'tâpe tchanter deus-twès tchansons.
V'lè l'rècit vèridique d'in crochet d'prijonîs.

COLOMBIN Marius-Georges.
(Adon : Stalag II C)
(Asteûr : 20, Place du Gros-Fayt, Lodelinsart).

---

(1) Feu Jean Dardenne, de Lodelinsart.
(2) Cigarettes polonaises.

GEOTUBE

3, CHAUSSEE DE CHATELET (Bon-Air)
LODELINSART

Toutes Constructions en Tubes sur Mesures

TABLES — CHAISES — ECHELLES
TABOURETS — STANDS, etc...
PORTES-BAGAGES — CHARRETTES
ETALS DE MARCHE

TELEPH : 32.28.82. — REG. DU COM. CHARL. 88.649

POURMENADE DINS CHALERWE

Pauve boul'vârd Djâque Bertrand !

Les « exigences » des timps modernes ont oblidjî les administrateurs di no boune vile a fér abate tous les ârbes dispus l'place du Manége djusqu'à l'ruwe Turenne. On dwèt fé, dist-o, ène istâcion pou les autobus.

Domâdje... v'la co 'ne miyète du vî Châlèrwè qui disparait...

Parking.

On instale su tous les boul'vârds des « parkings » en crénaus, pou les automobiles. Nos n'discutons nén bén seûr, leû nècessité. Seûl'mint, pou les céns qui vèn-nut « prinde l'ér » su les trotwèrs qu'on a fét au mitant, ça n'est nén fôrt catolique.

On d'è prind d'pus — di l'essence èt du mazout — avou s'néz qu'avou ène èscoupe... èt les peûmons sont chèrvus a souwét. Eureus'mint qu'on a l'parc Astrid pour daler rèspirér les bounès odeûrs des fleûrs et des pachis... Il y fét tranquîye... Mins, gn-a co in p'tit mins... Di timps in timps, in pièrot ou in mièle vos apôrte ène dècorâtion come ène pîce di cint francs su vo fraque ou su vo blouse... C'est l'rançon du bia payisâdje...

Les pidjons d'l'Hôtèl dè Vile et des èglîjes di Châlèrwè.

Dji les wès voltî... d'au lon. Di d'pus près, c'è-st-aute chôse pasqui dji m' dè mèfîye come di l'istwèle a queuwe a cause des polènes qu'is dispaud-nus tous costès sins d'mandér consèy a noulu.

Brèf, mi, dji n'saureus nén leû fér dèl pwène... Gna-t-i nén 'ne saquî qui saureut m' donnér in bon tuyau pou s'mète au rkwè di leû marque d'estime ?...

Su l'plène des maneûves.

On dit qui pou l'campagne qui vént, nos aurons in ètang d'pèche su l'plène des maneûves, dins l'tèrasse du nouvia Palés d'Justice qu'a putôt l'ér di yèsse èrmis a pus taurd. Nè l'racontèz a pèrsone : on r'mètra du pèchon au printemps èyèt l'vile va vinde des permis. Intrè nous, l'idéye n'èst nén si mwéche qui ça, hein l'ami Pierre Ramelot, èyèt après les fièsses du Cénquantenére, dji vos propôse di fondér ène société d'mârcatchous. In bon tuyau : nos d'mandrons no vice-président Ernest Haucotte come professeûr.

Quand vèra l'moumint !

Piam' piam' èl long dè m'route
dj'è va rèflèchissant :
come les mwès sont râte woutes,
come rapides sont les ans.
El printemps, c'n'èst qu'in sondje.
Les-uviêrs sont pus longs.
Eyè l'angouche i m'rondje
Quand dji pinse pus pèrfond.
Dèmwin, quand l'nût scouftéye
f'ra place au bia soya,
dèmwin, dè l'matinéye,
est-ce qui dj'sèrai co là ?
On est si râte èvoye ;
On n'tét qu'à in filé.
Et nos 'stons su l'min-me voye,
près sses à yèsse culbutés.
Ene pètite bîje qui passe,
èyè l'trau est d'vant nous,
t'au lâtche, didins l'terre crasse,
èyus' qu'on va tèrtous.
Pou l'dérin des vwèyâdjes,
pusqu'i faut s'aprèster,
On destind à tout-âdje,
n'avons-n'ré à r'grèter ?
Avons-n' toudis stî sâdjes,
èyè bén-avisés ?
N'avons-n' pont d'nwêrès pâdjes
dins l'lîve en train dè s'fé ?
...Tant qu'à mi, dj'ai l'âme nète.
Et quand véra l'moumint,
dji mont'rai dins l'tchèrète
sins rûjes èt paujêr'mint.

A. BOUDART.
(Luttre)

A propos d'course a vélo.

Nos avons in èchevin des spôrts vrémint complet. I djouwe a l'bâlle, i coûrt a pîd, i djouwe au fotbal, c'è-st-in as au couyon èt il organise des courses a vélo avou les grandès vedètes masculines èt féminines. Mins çu qu'il a d'èstrawordinére amon l'ami Gustâve : i sourît tout l'timps ; i pâle come in orateûr profèssionèl, i s'caupe è quate pou qu'tout l'monde fuchîje contint èt i fout in bouc a tous ses camarâdes du Consèy' Comunâl !

A L'INNOVATION
DE CHARLEROI
Le grand magasin du Hainaut
Fierté du Pays Noir

DINS L'TRAM 7

I gn-a nén qu'lès scrîjeûs qu'ont pacôp leû-n'èsprit pat-t-avau tchamps èt voyes. Ça arive aussi aus-ès rçuveûs d'tram. Mins, put-ête, li cén qui dji m'vas vos racontér l'quénte, èstéve-t-i ène miyète powéte.

Come li tram avéve ène munute d'avance, Djean — pace qui c'èst Djean qu'on l'apèle — en arivant a l'gâre du Sûd, sint qu'il èstéve plein d'inspirâcion, èt a l'dadaye, vè-le-la qui triboule a l'valéye dès montéyes di l'aubète pou n-n'alér lachî sès-idéyes dilé l'mûse qui s'continte avou in franc, pou vos lèyi vos souladjî. Mins faut-i cwère qu'il avéve bén dès-idéyes dins s'tièsse, li fét-y-est qui rgripe su l'tram 4 a l'place du 7. Tout d'chûte la l'tram èvoye. Li conducteûr du 7 prind l'dèpart a s'toûr, sins rmârquér qui li rçuveû n'èstéve nén a s'posse. Lès djins, zèls, si rwéténe ène miyète banaule mins après awè balziné, s'achîdéne, en pinsant qui c'èstéve put-ête ène nouvèle énvencion èt is s'atindéne a du nouvia ! Mins qwè ? Lès-arêts passéne, lès djins gripéne, s'assetassène, li wateman continuwéve si voye, come si tout èstéve naturèl.

Gn-a dès clients qui maugriyéne èt vléne diskinde peû d'awè in procès !...

Mins la qu'a l'gare di Waterloo, no Djean arive tout èwaré, avou dès-oûys di cabyau, et done lès tikèts en plin-ne vitèsse, en bèrdélant dins sès dints, ène sakwè qui pèrson.ne ni compurdéve. I gn-a què l'wéténe di crèsse en s'dimandant si n'pièrdéve nén l'nord. Après s'awè cobatu, il a tout l'minme venu a d'bout di s'corwéye èt come in balon pèté, il a vnu s'aflachî su s'banc. Djè l'l'ai lèyî rprinde sès sins avant d'lyî causér, mins après l'vî Campinére, dj'ai seû li fén mot dè l'quénte.

— Eh bén, la qwè ! M'a-t-i dit, en lachant in soupir come in pèt d'vatche, en sôrtant du wâtêr-tchausète, dj'ai monté su l'4, tout sémplèmint !

— Ene fameûse distraccion, Djean.

— Oyi, dji n'sés nén çu qui s'passéve dins m'makète.

— Et quand vos-avoz stî monté ?

— Bén, tout naturèlmint, dj'ai pris l'place du rçuveû.

— Et l'vré rçuveû, li, i n'a rén dit ?

— Bén, c'èstéve ène apurdisse, et il a pinsé qu'on avéve mètu in pus vî pou l'controler, ça fét qu'i n'a nén moufté.

— La wéz, vos-autes.

— Mins la dès clients qui m'dimandenu dès tikèts contrére a m'pârcoûrs, dji lyeû dis qu'is s'sont brouyî d'tram, is soutègnenu l'contrére, la n'discussion èt pou fini dji comprinds qu'dji m'ai brouyî d'vwèture. Ene arèt arive èt dji sès couru èvoye come in pièrdu. Lès djins, astampès dins l'tram mi wéténe en s'dimandant si dji n'èstéve nén in chapé d'Dave !...

Et en arivant à Fleurû, il a ralumé in d'bout d'cigarète qu'il avéve padrî sn-orâye, pou si rmète d'alûre. Dji raconte si paskéye, pace qu'asteûre il èst pensioné èt qui ça n'sauréve pus lyi fé du tôrt.

BARON D'FLEURU.

EN SONDJANT A L'ASSEMBLEYE DI L'O.N.U. !

Dins l'lîve d'istwère di chaque payis
N'a 'ne tatche di sang su toutes les padjes
Qui les scrijeus prinde-nut pléji
A muchî pad'zou n'bèle imadje.
C'est des portrêts d'Princes ou d'guèriès.
Fuche n'importe el' quén, i s'èrcrèsse
Pèrdant des érs di coq anglais,
Prèsse a s'tigni au preumi djèsse.
Ambiorix, Boduogna,
Jules César, èt toute èl' tricléye,
Ont fét batte des omes pa moncha,
S'fèyant insi n'grande èrnoméye.
Et chacun d'yeus' naturél'mint
Fieut cwère qu'on s'batteut pou disfinde
El' patrimwène di ses parints,
Qu'in moudréle aureut voulu prinde.
L'aute, come èscuse, sins pus d'façons,
Prétindeut qu'en djouwant d'finèsse
On aveut scrotè ses tayons,
Et v'leut r'prinde leus béns sins fwèblèsse.
Ça n'èpétche qui toutes ces djins-là
Ont pus d'in mort dissu l'conscyince...
... Mins, on n'parlera nén pus d'çoulà,
Qu'on n'fét mintion des omes di scyinces.
Ces omes qui mette-nut tout leû cœûr
A studyî, s'batte conte èle misére,
Pou fé su l'terre place au bouneur
Qui d'vénreut aute chose qu'ène chimére.
Si nos v'lons in djou disfacer
Les taches di sang des lives d'istwères,
A mode qui nos faureut r'couler
Toutes les statues des omes di guerre.
Avou l'bronze, qu'on aureut r'trouvè,
Fé des clokes èt sonner d'embléye
L'amour èyè l'fratèrnitè.
Tavau l'monde, èy'à toute voléye.
Fé comprinde à tous les èfants
Qui li r'vièr des bèlès imâdjes
Des lîves d'istwère, èst-ècœurant,
Et muche mwès-fèts, crimes èt ravâdjes.
Tous les portrés des grands guèrriès,
On pourreut les mette dins l'bwèsse
A forme di lûjas, si vos v'lèz,
Et les brûler, en fiant l'promesse
Qui l'cén qu'voureut co mastiner
Ses vijins èt cachi margâye,
Les autes, sins bèz'ner ni tchiqu'ner,
S'mettrént èchènes pou l'prinde pa l'gaye.
Ça s'reut fini, vos pouvèz m'cwère
Des masakes, èt d'toutes les batâyes
Eyè on roubliy'reut l'mot : Guerre,
Vikant heureus, sins l'brût d'mitrâyes.

Victor BYLOO. (Jumet).

LE JUBILE DE NOTRE AMI Le BARON D'FLEURU, Henri PETREZ.

Le dimanche 9 octobre 1960.

Réunion à l'Hôtel du Globe à Fleurus, (face au passage à niveau), à 15 h. 30. Dépôt d'une plaque de la R.A.L.W.C. sur la tombe de son membre Lucien Hacquart. Le cortège se rendra ensuite déposer une gerbe au monument aux morts pour la Patrie. A 17 heures, séance académique suivie de la réception des personnalités par l'Administration Communale. A 18 h. 30, séance récréative : Cabaret wallon donné par l'Equipe « Tchantons Walon », avec la participation de Leonile Byloo, Dominique France, Emilia Vanderheyden, Robert Cuvelier, Albert Lambiotte, François Lemaire, René Laurent, Modeste Molle, présenté et animé par Roger Duhautbois. Au programme : des œuvres de Henri Pétrez (Baron d'Fleûru). 1ère partie : L'Equipe « Tchantons Walon » ; 2e partie : L'Equipe « Tchantons Walon » ; 3e partie ; le chantre wallon Bob Dechamps.

Cette manifestation est organisée pour fêter Henri Pétrez, écrivain wallon depuis 60 ans. Fondateur de la Royale Association Littéraire Wallonne de Charleroi (1908) ; fondateur de la Fédération Dramatique et Littéraire Wallonne du Hainaut (1910). Membre du Cercle Littéraire wallon « Les Rèlîs Namurwès », membre de la Société de Langue et de Littérature Wallonne de Liège, membre de la Société dramatique « Royale Gaîté Fleurusienne », depuis 60 ans.

A LA FEDERATION LITTERAIRE ET DRAMATIQUE WALLONNE DU HAINAUT

APRES LES FETES DU CINQUANTENAIRE

La presse a largement diffusé ce que fut le triomphal succès des journées du 50e anniversaire de notre Fédération. Nous n'y reviendrons point. Mais qu'il nous soit permis de remercier tous ceux qui, de loin ou de près, nous ont accordé leur appui. Ainsi que tous les cercles ayant envoyé de nombreux délégués aux manifestations. Merci également au... soleil qui fut de la partie, heureusement. Merci aux Fanfares Communales de Nalinnes et à leur chef Fernand Delande, nous devons à cette phalange, l'ambiance qui régna en maître.

Une seule ombre au tableau : l'absence de notre Président Pierre Ramelot à qui nous souhaitons un prompt et complet rétablissement, et du Mésse Bourdon, Félicien Barry, empêché en dernière minute.

Merci au cercle « Art et Amitié » de Marcinelle pour sa précieuse collaboration et aux techniciens de Radio-Hainaut, sans oublier M. Camille Halsberghe dont la présence à nos côtés nous fut très agréable.

Bref, réussite complète qui apporte récompense aux organisateurs.

★

SPECTACLES DU MOIS D'OCTOBRE

1. A Montignies-le-Tilleul, le cercle wallon présente « Ele Viye Continuwe », et « Scoubidous », deux pièces de Roger Duhautbois, dans une régie de l'auteur.
8. Le Cercle « La Renaissance », de Sars-la Buissière, joue à Lobbes « Vive les Jubilaires », 1 acte de Roger Duhautbois.
9. A Fleurus, aura lieu le Gala Pétrez, Baron d'Fleûru, à l'occasion des soixante ans d'écrivain de celui qui fut fondateur de la Fédération du Hainaut et reste un de ses administrateurs les plus dévoués. C'est l'équipe « Tchantons Walon » qui se produira à cette occasion, dans une présentation de Roger Duhautbois, régie de Léon Dufayt.
10. A Charleroi, salle de l'Ancien Eden, un cabaret wallon sera donné par l'équipe « Tchantons Walon ».
16. Le Cercle « Les Dévoués », de Nalinnes présente à son public l'opérette militaire de Roger Duhautbois « En Place Repos », dans une régie de Robert Cuvelier.
22. Le Cercle « Union et Progrès », de Luttre, interprétera pour le Cercle Horticole « Au dérin vikant », un acte de Jean Walon.
— A Lodelinsart, le cercle de l'Amicale A.E.O. présente, dans une régie de Jean Bernabé, « Ele place pou deus », comédie en 3 actes de Roger Duhautbois.
23. Le Cercle Royal « El Coq Wallon » de Gilly, donnera à Lambusart « Ele mwin d'fier », 3 actes de Lekeu et « Youp, marions-nous », 1 acte de Stainier.
24. Sur les ondes de Radio-Namur Luxembourg, aura lieu la diffusion de « Scoubidous », 1 acte de Roger Duhautbois, par l'Union Warnantaise dans une régie de Jules Marchal.
25. A Trazegnies, le Cercle « Union et Progrès » de Luttre, présente « Au dérin vikant », un acte de Jean Walon.
30. En la salle familiale de Gilly, le cercle « El Coq Wallon » présente « Ele mwin d'fier », 3 actes de Lekeu et Youp, marions-nous », 1 acte de Stainier.

BOB A NO DUCASSE

Il nous est particulièrement agréable d'attirer l'attention de nos fidèles lecteurs sur la sortie toute récente d'un nouveau « long playing » 30 cm - 33 tours, enregistré sur disque Pathé par l'inénarrable Bob Dechamp.

Ce disque, intitulé « Bob à no Ducasse » contient une véritable sélection de nouveautés « à succès » et d'airs anciens consacrés par la popularité.

Relevons d'abord les « créations » que Bob Dechamps a choisies très judicieusement :

« Les Copins », (les Copains), une marche d'entrée, enlevée avec maestria. Heureux accompagnement de fifres et tambours. Parolier : Georget André. Compositeur : Achille Dohet.

« Ele Mindjeut des Buloques », (Elle mangeait... des prunes), chanson du vrai type comique, relatant l'histoire d'une femme qu'à chaque époque de sa vie, on surprenait à manger... des buloques ! Paroles de Georget André, sur une musique d'A. Dohet.

« Em Djardén » (Mon Jardin), excellente chanson de notre ami A. Launois, traduisant d'une façon hilarante les difficultés rencontrées par un amateur de jardinage.

« Mossieu de la Bourlote », une très vieille chanson wallonne adaptée avec bonheur par Bob Dechamps, sur une musique nouvelle de Georges Legrand.

« L'Assaut du Tram 7 », une désopilante parodie de Bob Dechamps sur l'air de la calomnie du « Barbier de Séville ».

« Tchantez, m'payis », (Chante, mon Pays). Voilà, dans toute l'acception du terme, une vraie chanson qui, comme le dit Bob Dechamps, ira droit au cœur de tous les Wallons !

Cette œuvre remarquable, due à la plume de Georget André, sur une très jolie musique d'A. Dohet, fait tour à tour hurler, pleurer et chanter tout le Pays Noir, dont les Wallons sont si fiers ! Très gros succès en perspective.

Particularité de ce disque : deux chansons, devenues populaires, sont interprétées par Bob Dechamps de la façon dont il les donne à la scène, avec tout le « baratin » dont il est personnellement responsable. Il s'agit de **« L'Accordéoneu »,** devenu célèbre (80.000 disques vendus) et **« A M'Mariadje »,** (de Bob Dechamps et Freddy Neufort).

Si nous ajoutons que ce « long playing » de 30 cm. vous fait passer plus d'une heure en compagnie du merveilleux interprète de la chanson wallonne, vous comprendrez la raison pour laquelle ce disque, déjà, s'enlève comme des petits pains.

Merci, Bob Dechamps !

Le Royal Cercle Wallon du Faubourg organise le samedi 15 octobre 1960 un grand gala wallon d'opérette. Au programme : « Caroline », opérette revue en 3 actes de Léo Vicas.

Fiesses di Walonîye

Auvelais, Cité di Porion, des pommes, des castors (gna co yink mins i vént di d'lon), des côrnards, des galafes et des traditions, a sondjî ossi aus-ès fièsses de Waloniye.

Quén-afère ! On avait fait des afiches d'in mète cénquante di waut avou marqué au dzeû : « Fête de Wallonie », et c'èstait vré. Po cominci, on avait èmantchî l'braderîye, on n'pièd rén la à Auvelais, ène ocâsion di s'disbarasser d'ses rossignols, on nèl rate nén. Ele a duré 4 djoûs, et si on n'savait vos sièrvu su ces djoûs-là, on vos promètait double timbe po pus taurd.

Li sèmdi au gnut, come pou toute Fièsse di Walonîye qui s'respectéye, on avait fait vnu des flaminds po djouwer dèl musique, dins totes les reuwes, li minme air po chaque, ène air flamind por mi... Les Charle-Quint qu'on les lomait.

Li dimègne, c'n'èstait nén si bén, gn'avait des djîles, ça on les conait par keûr, et pwis c'est des walons ; les danseuses au gnut, on n'sét nén quén nationalité qu'èles avénent, èles s'ont continté di mostrer leûs djambes, et jusqu'asteûr dji n'conais co persone qui sét s'y reconaiche en langues vivantes d'après ça.

Li lindi, on nos avait promètu l'Ange Blanc (gna ptète yeû yink, mins avou ses fréres dins les nûléyes et i n'a wasu diskinde pasqu'i plouvait). Au gnut, nos avans yeû des airs di pattavau tot pa des Bruseléres.

Mins li mia dèl fièsse, ç'a stî tos les airs walons qu'on nos a sèriné à longueû d'djournéye et d'chîche : Mustapha, T'aimer follement, Only you, Fais-moi du couscous, Romantica, Valentino, les enfants du curé, l'Accordéoneû (nén pa Bob hein, pa Andrex) et tènawète in côp li Marche di l'Union Basse-Sambre et Gna qu'à Auvelais ; ces deux-là, c'èst yin qui s'a brouyî.

N'espétche qui c'est vré, gna qu'à Auvelais...

D. FRANCE.

COMMUNIQUE

La Section Wallonne de la Commission Royale Belge de Folklore s'est réunie à Bruxelles le samedi 24 septembre.

Elle a décidé d'organiser une enquête sur les êtres fantastiques, croquemitaines, esprits des eaux, de la terre, de l'air et du feu, ainsi que sur le feu follet. Que tous ceux qui pourraient aider la Commission envoient leur contribution à M. Roger Pinon, 64, avenue Blonden, Liège.

A LA FEDERATION WALLONNE DU BRABANT

Première partie du compte rendu officiel de la journée du dimanche 26 juin 1960 du XXVIIe congrès de Langue, de Littérature et d'Art dramatique wallons tenu à Nivelles, salle de l'Hôtel de ville.

•

Le président souhaite la bienvenue aux congressistes et salue la présence de M. Bohy, président du Conseil supérieur de l'Education Populaire, de M. Garin, délégué de l'I.P.E.L. du Hainaut ; de M. Deprez inspecteur de l'E.P. et des bibliothèques de la province de Liège.

Il ouvre immédiatement la séance et cède la parole à M. Lejeune qui fait en quelques mots la synthèse de ce qu'il a dit hier : Théâtre National Wallon : une même œuvre jouée dans tous les dialectes wallons et dans une même mise en scène.

1) Il est ouvert un concours littéraire accessible à tous les auteurs dramatiques écrivant en dialecte wallon.

La pièce, écrite en prose devra contenir la matière d'un spectacle complet (total, 90 minutes au moins).

Elle sera inédite, aura un caractère général et ne traitera d'aucun thème engagé.

Le concours sera clôturé le 30 octobre 1960.

Un prix de 15.000 fr. (dénommé prix Joseph Dussart) sera décerné. Ce prix qui comprend les droits d'auteur pour les spectacles organisés par le Théâtre National Wallon, sera versé entre les mains du lauréat lors d'une des représentations dudit théâtre. L'auteur accordera au T.N.W. un privilège d'une durée d'un an à dater de la première représentation.

Les œuvres présentées seront soumises au jugement d'un « jury national wallon » dans lequel tous les dialectes seront représentés.

Si ce concours est organisé c'est parce qu'il est hors de doute que nos auteurs dramatiques dialectaux sont capables d'écrire des œuvres de grande valeur dans « l'esprit 1960 ». Les auteurs doivent savoir qu'on leur demande d'écrire une œuvre d'esprit et de conception nouveaux.

2) un prix de 5.000 francs est institué pour la mise en scène de cette œuvre et récompensera le metteur en scène qui aura réalisé la mise en scène la plus adéquate à l'œuvre choisie. La brochure sera envoyée aux candidats. Un jury sera également constitué.

3) un prix de 5.000 francs dans les mêmes conditions au décorateur. La réalisation ? Que les fédérations donnent le nom d'une troupe qui pour une fois accepte d'abandonner son titre et de jouer sous le nom du T.N.W. Cette société ne sera pas payée, mais recevra à l'issue du spectacle une indemnité d'au moins 2.000 fr. + le bénéfice éventuel de la représentation.

M. Gillard. — Et qui va traduire cette pièce dans les différents dialectes et rendre l'esprit, la pensée de l'auteur à la perfection ?

M. Lejeune : demande pour ce faire le concours des associations littéraires et de l'U.N.

M. Bohy. — Le problème n'est pas aussi grave, 3 traductions suffiront vu qu'il n'existe en fait que 4 grandes classes dans notre dialecte ; il abonde dans le sens du rapporteur quand il dit : adapter et non traduire.

M. Chermanne. — C'est ce qui se pratique à la Coupe du Roi.

M. Jacques. — Cela figure dans les vœux antérieurs ; il fut demandé de remplacer « traduire » par « adapter ».

M. Lempereur. — Et l'argent ? Il y a une disproportion entre l'indemnité à l'auteur et celle à la troupe. Sauf si M. Lejeune trouve le moyen d'augmenter l'une sans diminuer l'autre, il estime qu'il faut diminuer le prix à l'auteur au profit du prix à la troupe qui doit en effet faire face à des frais tels que : grimeur, acteurs semi-professionnels ; de plus trouveront-ils les éléments nécessaires pour la mise au point du côté technique ? Notre théâtre dialectal manquant de ce genre de spécialiste.

M. Lejeune. — Je dis 2.000 francs tous frais payés ; les pertes sont payées par le T.N.W., le bénéfice restant à la troupe + 2.000 francs.

Les auteurs ne pensent pas à l'argent, mais le piment d'un prix important doit être un stimulant qui les incitera à se mettre à la tâche pour l'honneur surtout, pour l'argent ensuite.

M. Lempereur. — D'accord, ces 15.000 francs permettront une belle édition de l'œuvre.

M. Lejeune. — M. Lempereur craint le côté technique de la mise en scène, mais nous voulons une mise en scène dépouillée. Ce qui nous intéresse c'est le fond de l'œuvre et pour le faire ressortir il faut présenter simplement.

M. Bouvet. — On a dit dans l'esprit 1960 est-ce que cela veut dire qu'une pièce écrite dans l'ambiance wallonne mais qui n'est pas de 1960 sera écartée ?

M. Lejeune. — Je veux quelque chose qui va vite, qui est de notre temps, une pièce « atomique » dans son fond, dans sa mise en scène. C'est un reproche que l'on fait au théâtre, il ne va pas vite assez ; nous voulons donc des œuvres de l'heure actuelle. Monsieur Fay a peur que l'ancien répertoire soit abandonné ; il n'en sera rien, nous avons des auteurs qui ont écrit des œuvres très valables encore de nos jours et il est certain qu'elles auront leur place.

M. Fay. — J'ignorais les intentions de M. Lejeune et j'estimais que pour une tentative, il valait mieux s'en remettre à un classique du théâtre wallon. Les précisions qu'il vient de donner me rassurent entièrement.

M. Haucotte. Donne connaissance du règlement du concours d'œuvres dramatiques dialectales, mis sur pied à l'initiative des Scrîveûs du Cente en hommage et à la mémoire de Flori Deprêtre, doyen des écrivains wallons du Centre, concours auquel l'idée du Théâtre National Wallon est associée afin de rejoindre la pensée de M. Lejeune.

La pièce à présenter à ce concours devra contenir la matière d'une pièce en 3 actes mais pourra être découpée tout autrement ; elle devra éviter les thèmes engagés et être écrite en prose en raison des difficultés d'adaptation et de traduction que présente une pièce en vers.

La cotation sera la suivante :

1) Nouveauté ou rajeunissement du sujet : 15 points.

2) Innovation technique : 15 points.

3) Développement scénique : 40 points.

4) Langue et style dramatiques : 30 points.

L'auteur sera tenu de laisser la primeur de sa création et la liberté de sa mise en scène au Théâtre National Wallon dirigé par Léopold Lejeune et permettre l'adaptation et la représentation dans n'importe quel dialecte wallon par les soins de ce même T.N.W.

A titre de réciprocité et de gratitude, l'auteur s'engagera en recevant sa récompense à l'abandon de ses droits d'auteur lors de la représentation de son œuvre à l'occasion des fêtes du cinquantenaire de la revue dialectale « El Mouchon d'Aunia », qui auront lieu en 1962.

M. Lejeune. — En ce qui concerne l'art. 4 (style dramatique), les jurés auront à le considérer sous l'angle de la vivacité du style, du texte qui sert le jeu théâtral.

M. Bohy. — La qualité du style n'est pas un empêchement à la vivacité ; dans « Amphitryon 38 » de Giraudoux, la langue est brillante et l'action est néanmoins vivante.

M. Van Aelbrouck. — Sollicite et obtient l'approbation générale sur la constitution du Théâtre National Wallon et l'octroi de sa direction à M. Léopold Lejeune (applaudissements).

(à suivre).

W. Ch.

L'activité a repris chez nos cercles dramatiques qui préparent avec fièvre leurs prochains spectacles. Nous leur souhaitons à tous un plein succès.

Déjà, la Royale Nouvelle Gavotte, de Nivelles, a débuté le 17 septembre en créant une nouvelle opérette wallonne de M. Pierson. Nombreux public, belle ambiance, brillant succès. Tous nos compliments.

Le cercle royal « Les Treize », de Nivelles, donnera son premier spectacle le samedi 22 octobre prochain, à 19 h. 30, en la salle des Arts et Métiers. Au programme : « Du nouvia pou l'Nowé », comédie en trois actes de Léo Vicas. Soirée suivie de redoute.

Le Cercle Liégeois Wallonia, donnera sa première soirée le dimanche 16 octobre à 19 h. au Théâtre Coop, 21, place Emile Vandervelde à Bruxelles.

Au programme : « Dadite sut on régime », 2 actes de José Kirkove, et « Quéle afère à Lidje ! » Comédie en 3 actes de François Colin.

Le Cercle royal Verviétois, de Bruxelles ouvrira sa saison par une conférence de M. Georges Dopagne qui promènera son auditoire des falaises aux clochers de Normandie, en agrémentant son exposé de projections de photos magnifiques. La soirée se terminera par une présentation de danses folkloriques françaises.

LA VITRINE AUX LIVRES

LECTURES WALLONNES, par Robert Grafé, professeur honoraire de l'Athénée de Liège. A l'usage des élèves de l'enseignement primaire et des classes inférieures de l'enseignement secondaire. Editeur : Paul Gothier, 3 et 5, rue Bonne Fortune, Liège.

Ouvrage publié par le Comité du Wallon à l'Ecole, sous le patronage de la Ville de Liège, et dédié à la mémoire de Marcel Fabry, pionnier du mouvement, à l'occasion du 25e anniversaire de la fondation du Comité.

M. Maurice Destenay, échevin de l'Instruction publique de la Ville de Liège, écrit entre autre dans la préface : « **Je crois profondément qu'il faut apprendre aux enfants de nos écoles à garder des racines solidement enfoncées dans leur terre natale.** Ils deviendront plus humains et leur culture sera plus riche si elle est colorée par l'amour et l'admiration à l'égard des valeurs liégeoises et wallonnes. Dans ce sens, le maintien d'une connaissance et d'une pratique du dialecte, à travers les œuvres les plus valables, est de nature à donner une résonnance régionale de bon aloi à une culture universelle. Et d'éminents spécialistes ont amplement démontré que la connaissance du wallon ne compromet pas l'utilisation correcte de la langue française ».

Que trouvons-nous dans ce livre ?

Notre ami Robert Grafé nous en avertit : « Ce n'est pas un manuel didactique, ni une anthologie, ni une chrestomathie, ni un florilège. Les textes que nous offrons aux enfants n'ont pas pour but de leur enseigner leur dialecte, ils n'ont pas été choisis pour leur donner un avant-goût des lettres wallonnes considérées sous l'angle de leur évolution historique ou pour leur faire voir le panorama de la littérature wallonne contemporaine. Nous avons tout bonnement cherché à divertir les petits Liégeois au moyen de textes à leur portée ; si l'école et la famille veulent leur venir en aide, nous pensons qu'ils y trouveront d'autant plus de plaisir ».

Au fait, quels sont ces textes ? Des textes d'auteurs, des rédactions wallonnes ayant été primées aux concours annuels du Comité liégeois du Wallon à l'école et, autre idée heureuse, des « spots » et « advinas ».

Ce livre de 130 pages est une réussite, à laquelle nous applaudissons de tout cœur. Puisse-t-il se répandre le plus largement possible en terre liégeoise et... susciter des naissances autre part. Bravo, Robert Grafé !

E. L.

Abonnez-vous au « BOURDON »

Assemblée du Comité de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi du 27 août 1960.

Présents : MM. Lempereur, Pétrez, Duhautbois, Carlier, Byloo, Bastin et Faulx.
Excusé : M. Dehon.

A l'occasion des fêtes du 50e anniversaire de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut qui aura lieu le 18 septembre prochain, l'Association prie M. Carlier de prendre la parole en son nom.

Les membres du comité suggèrent, à la demande de M. Carlier, certaines idées qu'ils jugent opportunes de voir aborder dans son exposé.

M. Duhautbois se charge de trouver un porte-drapeau pour cette circonstance.

M. Lempereur verra M. Dehon pour l'achat d'un baudrier, l'ancien ayant disparu.

Pour le concours littéraire de l'Association, M. Lempereur fera l'impossible pour presser les membres du jury qui n'ont toujours pas donné leur avis sur les œuvres leur soumises. Vu le temps qui nous sépare du 18 septembre, la chose sera sans doute assez difficile.

Pour la manifestation d'honneur à notre Vice-Président, M. Pétrez, par la ville de Fleurus, les heures du programme sont fixées et le lieu de rassemblement : Hôtel du Globe, à Fleurus, 9 octobre, à 15 heures.

Ce jour-là, une plaque sera déposée sur la tombe de Lucien Hacquart, membre de l'Association, décédé en 1954. Seront avisés de la chose : sa veuve, le Président des Anciens Combattants et le Bourgmestre de Fleurus.

A propos de l'exposition dédiée à Jacques Bertrand, elle aura lieu à l'occasion de l'inauguration d'une section littéraire au Musée de Charleroi, le samedi 1er octobre, à 17 heures.

Lors de la prochaine assemblée de l'A.L.W., des membres stagiaires seront promus effectifs.

Assemblée Générale de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, tenue le 10 septembre 1960.

Présents : MM. Lempereur, Bastin, Carlier, Duhautbois, Dehon, Fromont, Barry, Hancre, Mmes Van Meigroet, Pierson, MM. Simon, Pierlot, Boudart, Wasterlain, Sohy, Deltenre, Van Splunter, Mariman et Faulx.

Excusés : MM. Pétrez, Tasson, Nicolas, Joary, Byloo, Lambiotte.

M. Lempereur prie M. Barry de présenter M. Mariman, de Mont-sur-Marchienne, jeune universitaire, auteur d'un important mémoire sur le vocabulaire wallon du mineur carolorégien.

M. Mariman est admis comme membre stagiaire de l'Association.

M. Lempereur remercie les nombreux membres qui lui ont renvoyé le formulaire complété pour l'enquête internationale du Père Feller sur les écrivains du peuple.

M. Barry remet à chacun le « Livre d'Or de la Fédération Littéraire et Dramatique du Hainaut », publié à l'occasion du 50e anniversaire de cette Fédération. Le Président présente à M. Barry ses félicitations qui s'ajoutent à celles unanimes de la presse pour la présentation de l'ouvrage, la documentation et l'insertion de l'œuvre primée au concours ouvert à l'occasion du susdit jubilé. L'Association souscrit 10 exemplaires du « Livre d'Or ».

Pour les fêtes du 50e anniversaire de la Fédération, le samedi 17-9, le Comité de celle-ci ira déposer des fleurs sur la tombe de ses présidents décédés. A cette occasion, au cimetière de Gosselies, l'Association déposera une plaque sur la tombe de notre ancien membre, A. Libert, qui fut un de ses Présidents.

On ne désespère toujours pas de pouvoir proclamer le dimanche 18 septembre, au cours des susdites festivités, le résultat du concours de l'Association (poésies, prose et chansons). Une réunion du Comité aura lieu d'ici là si les résultats rentrent à temps, afin d'établir la liste des prix.

Pour la Journée Henri Pétrez, M. Lempereur donne rendez-vous le 9 octobre, à 15 h., aux membres qui voudraient y assister (réunion à l'Hôtel du Globe, à Fleurus). Il annonce que l'équipe « Tchantons Wallon » s'y produira à 19 h. 30, et n'interprétera que des œuvres du Baron. Egalement au programme : Bob Dechamp.

Pour la sortie de presse de l'ouvrage sur Jacques Bertrand, nous espérons avoir un stand au Palais des Beaux-Arts lors d'une soirée folklorique qui s'y déroulera, le 24 septembre, dans le cadre des Fêtes de Wallonie.

L'exposition annoncée se tiendra au Musée des Beaux-Arts de Charleroi (section littéraire), lors de l'inauguration de celle-ci.

Le 17 septembre, sera créée à Nivelles une opérette de Mme Pierson : « Lunowalonîye ».

M. Wasterlain nous annonce l'enregistrement d'un disque avec sélection de ses lyrics d'opérettes.

Félicitations à ces 2 auteurs.

Oeuvres nouvelles : Sont lues, écoutées avec attention et commentées avec ferveur, des poésies ou fables de V. Byloo : « Réflexions sur un débat de l'O.N.U. » ; A. Boudart : « El pèroquet ambicieux », « El coq èt l'tchén », « Tchantons no payis » et « Quand véra l'momint », et M. Bastin nous lit l'œuvre en prose qu'il a écrite et qui fut primée au concours intérieur de prose. (Sujet : « Grand vint »).

Ce dernier auteur demande que les œuvres pour le nouveau concours de prose proposé par M. Carlier sur « les jeux d'enfants » parviennent à M. Carlier avant le 1er novembre.

M. Van Splunter, membre stagiaire, est promu méritoirement au rang de membre effectif. Ses progrès ont été remarquables.

P. FAULX.

échos et nouvelles

Le président remercie l'Association des félicitations qu'elle lui a adressées pour la sortie d'université (mémoire sur la toponymie de Mettet) et les fiancailles de sa fille. Il remercie particulièrement Arille Carlier, O. Bastin, H. Pétrez, V. Byloo et P. Faulx, qui lui ont apporté en outre, un témoignage individuel d'amitié, Jules Dehon, qui lui a adressé un souvenir de Bretagne, Alfred Neufort, qui lui a offert un disque portant gravé « L'Ouyeû », d'A. Dohet et Freddy Neufort, et « Les Violettes », de Ferd. Davaux, interprétées toutes deux par Raymond Faes.

●

L'Association remercie ses membres André Hancre et E. Tasson, et le cercle « L'Effort » d'Ottignies, « pou tote èle mante di bounès pinséyes », qu'ils lui ont expédiée « do payis des macaronis ».

●

Nos membres auront rectifié : contrairement à ce qu'affirme un écho paru dans le « Bourdon » de septembre, page 182, il n'y a pas eu d'assemblée le samedi 27 août, notre secrétaire Pierre Faulx les aurait alertés tous, mais une réunion de comité à laquelle assistèrent, malgré les vacances et une convocation au pied levé, la plupart des membres. Pour gouverne, c'est à la demande du vice-président Henri Pétrez que la réunion fut décidée, afin de mettre au point certains détails susceptibles de faciliter le travail du comité fleurusien de la Manifestation Pétrez. Au surplus, on examina d'autres questions dont notre concours littéraire et l'impression-édition de l'œuvre wallonne de Jacques Bertrand qui marche rondement et sera une réussite exceptionnelle sur le plan de l'art comme sur celui de la philologie, du folklore et de l'histoire locale, voire régionale.

Après-midi animé et fécond que celui de ce samedi 27 août. Qu'on en juge : de 16 à 17 h., mise au point chez M. l'Echevin des Beaux-Arts de Charleroi, d'une exposition « Quelques écrivains français et wallons de la région », qui s'ouvrira en l'Hôtel de Ville, le samedi 1er octobre, à 17 h. ; de 17 h. à 18 h., réunion du comité de l'Association ; de 18 h. à 19 h. 30, travail d'équipe à l'imprimerie avec Arille Carlier, Ben Genaux et, bien entendu, le maître imprimeur Edgard Piérard.

●

Pour gouverne, cette exposition, point de départ d'un véritable musée de littérature régionale, présentera pour chaque écrivain un portrait, un livre et un autographe. Il y aura 16 écrivains français et 6 dialectisants (Horace Piérard, 1816-1876, Jacques Bertrand, 1817-1884, Léon Bernus, 1834-1881, Jules Vandereuse, 1873-1958, Ferd. Davaux 1878-1918 et Henri Van Cutsem, 1884-1957). En attendant plus, bien sûr. Mais la place manque et il est heureux que le Musée des Beaux-Arts de Charleroi ait accepté de serrer ses collections, déjà bien à l'étroit.

●

Le hasard fait parfois bien les choses. Un monsieur se présentait récemment chez le président pour lui vendre des éditions d'art. On parle. Il se fait que ce représentant en éditions, un Damrémois fixé à Bruxelles, est de la parentée Jacques Bertrand par les Quenne. (La mère de notre chansonnier s'appelait Pauline Quenne). Des souvenirs du vieux Charleroi et de Camille Quenne, alias Jean Baar, journaliste qui s'intéressa à notre folklore régional, seront bientôt dans les mains de notre président.

●

Autre chance pour nos historiens littéraires et nos organisateurs d'expositions : Emile Lempereur a retrouvé une descendante de Léopold Surin, écrivain-libraire de Charleroi sur qui M. Arille Carlier a écrit, et éditeur du « Coq d'Awous' », et le neveu de ce Père Grignard qui fut le premier à publier une étude savante sur notre patois carolorégien, essai dont les spécialistes universitaires disent encore aujourd'hui le sérieux de la recherche et l'intelligence de l'exposé.

●

La Province de Hainaut et la Ville de Liège, toujours si attentives à la vie de nos lettres, ont acheté chacune une vingtaine d'exemplaires de notre édition des fables inédites de Paulin Brogneaux, que présente Willy Bal.

●

Le programme du cabaret que l'équipe « Tchantons Walon » donnera ce dimanche 9 octobre, à Fleurus, en l'honneur de notre cher Henri Pétrez, sera composé uniquement de textes (fables, chansons) du Baron d'Fleuru.

●

Un nouveau jeune entre donc à l'Association : M. Jacques Mariman, qui termine sa philologie romane et présente, ce mois, à ses examinateurs, un mémoire sur le vocabulaire wallon du mineur carolorégien, travail qu'il a illustré lui-même. Nous laisserons à ses professeurs la tâche et la conssience de le juger en connaisseurs, que nous ne sommes pas. (Il y en a d'ailleurs peu en Wallonie, la science dialectologique y étant assez récente et, comme bien autre part d'ailleurs, un outil à manier avec grande délicatesse.) Mais notre jeune chercheur, qui est déjà dans les mains de notre expert Arille Carlier et qui s'est engagé à participer aux travaux de notre Dictionnaire, s'est aussi attelé à une grammaire de notre dialecte régional, entendant ainsi compléter ou étendre le travail de Grignard, publié par la Société de Littérature qallonne, à Liège, en 1909 — mais qui remonte à 1905 — et certains chapitres de la thèse qui valut à Willy Bal le grade de docteur en philologie romane et les honneurs d'une publication par l'Académie.

Primitivement, M. J. Mariman s'était penché sur un autre sujet, de littérature française et sociale, plutôt que philologique. Nous remercions M. le professeur Albert Henry, de Bruxelles, très attaché d'ailleurs à notre vie wallonne, de l'avoir mis sur un chemin qui l'a mené à nous. Comme nous remercions MM. les professeurs Louis Remacle, de Liège, et Omer Jodogne, de Louvain, d'amener chaque année d'aucuns de leurs élèves à s'intéresser de près à la vie de nos dialectes. Un recensement complet des mémoires de dialectologie wallonne est donné, chaque année, par la revue « Les Dialectes belgo-romans ». Pour ce qui est du Pays Noir, nous avons eu connaissance d'un mémoire sur les limites de notre zone dialectale, l'ouest-wallon (son auteur, M. Jean Fabry, est actuellement inspecteur de français dans les athénées et lycées), d'une thèse sur le parler de Jamioulx (auteur : Willy Bal), d'un mémoire sur le parler de Châtelet (auteur : Jean Fauconnier), et d'un mémoire sur le patois parlé dans la région carolorégienne s'étendant de la Sambre au Brabant wallon, exclus.

●

Les écrivains français du Hainaut ont resscuscité leur revue « Héna », fondée en 1930 mais qui disparut après quelques années de combat, malgré l'enthousiasme de ses directeurs. Cette fois, la Province soutient « Héna » d'une manière plus directe. Il y a des chances qu'elle tienne mieux le coup. Ce que nous lui souhaitons de tout cœur.

Donc : bienvenue à « Héna », revue artistiquement présentée d'après une maquette du spécialiste qu'est Jean Honorez, revue d'une matière abondante et variée, mais qui tâte encore assurément son public. Puisqu'il en est ainsi, que Jean Honorez, Maurice Willam et Roger Foulon nous permettent de leur signaler qu'une publication qui s'assigne le rôle de défendre les Lettres du Hainaut, ne doit point ignorer sa littérature dialectale, si vivante et si riche. D'ailleurs, le premier « Hena » le savait qui publia des textes de nos meilleurs auteurs d'alors. A aucun prix, il ne faut séparer l'expression dialectale de l'expression française : leur valeur humaine et leur valeur esthétique sont différentes dans le même creuset, qui est l'homme du Hainaut.

E. L.

Tous les membres de l'Association ont-il leur exemplaire des « Fôves » de Paulin Brogneaux ? Chacun d'entre eux a-t-il aidé l'Association, qui édita ce livre, à en placer l'édition ?

Un pour tous ! Tous pour un ! C'est sous ce drapeau que nous grandirons et réussirons à maintenir bien haut notre « standing ».

OSCAR JOARY EST MORT

L'Association s'incline, émue, sur la tombe d'un de ses membres les plus estimés. Modeste et réservé, affectueux et de bon conseil, fort attaché à sa société aux travaux de laquelle il participait régulièrement, Oscar Joary emporte avec lui une unanime sympathie. Que notre confrère et camarade Ghislain Nicolas, beau-fils d'Oscar, sache bien, et dise à sa famille, toute notre tristesse cordiale et toute notre surprise douloureuse.

Une des dernières paroles de notre cher Oscar aura été pour prier son beau-fils d'excuser son absence à notre assemblée de septembre. Nous serons fidèles à son souvenir.

LE PRESIDENT.

NECROLOGIE

A notre ami OSCAR JOARY

Nous avons appris avec tristesse la mort d'Oscar Joary, né à Jumet en 1897, ancien employé de la S.N.C.F.V., décoré des Médailles Civique et Agricole. Une délégation de l'A.L.W.C. composée du vice-président O. Bastin, du trésorier J. Dehon et du dévoué membre J. Carette a déposé sur la bière de leur regretté confrère, à côté d'une belle gerbe aux couleurs wallonnes, la plaquette rappelant le titre d'écrivain wallon du disparu.



Ci-après, les paroles d'adieu prononcées à la levée du corps au nom de l'Association :

« Mesdames, Messieurs,

« Oscar Joary, que nous allons conduire ensemble au champ de l'éternel repos, était membre de l'A.L.W.C. Cette association a été formée, il y a plus de cinquante ans, non seulement pour veiller aux intérêts moraux et pécuniaires des écrivains patoisants qui en font partie, mais aussi pour créer et entretenir des liens de camaraderie entre ses membres et, surtout, pour tenter d'entraver la disparition de plus en plus rapide de notre vieille langue ancestrale tout en lui conservant sa pureté.

» Il est évident que la connaissance du wallon ne présente, pour la masse, qu'un intérêt utilitaire restreint, mais il faut penser à son côté sentimental. C'est un héritage que nous ont légué nos parents, nos aïeux ; il fait partie d'un patrimoine respectable qu'il n'est pas digne de moquer, de gaspiller ni de mépriser comme beaucoup le fond de nos jours. Notre grand poète Jules Sottiaux n'écrivait-il pas, quelques jours avant de s'éteindre : « Quiconque se détourne avec dédain du langage populaire dévoile une âme sans noblesse, il brise le dernier maillon qui nous rattache encore à notre race, il fait tarir la source qui doit perpétuer notre propre originalité ». Mais, pour apprécier la valeur et la signification morale de notre vieux patois, il faut, derrière le front, une certaine dose de curiosité intellectuelle et dans le cœur, l'amour du passé et des traditions de la région où l'on a vu le jour.

Tout cela, Oscar Joary le comprenait et le sentait. Ces qualités du cœur et de l'intelligence, il les possédait puisque depuis longtemps, il avait voulu s'initier à l'écriture de notre vieille langue parlée ; puisque, depuis de nombreuses années, il était membre effectif de l'association susdite des écrivains patoisants ayant son siège à Charleroi. Il prit une grande part aux activités de la société comme l'un des éléments les plus assidus des réunions et manifestations diverses tout en s'attirant la sympathie de tous ses confrères. Son œuvre compte plusieurs pièces de théâtre, des adaptations de pièces écrites en d'autres patois, des poésies, des chansons et une remarquable étude où il a recueilli tous les termes techniques employés dans l'ancien mode de fabrication du verre à vitre.

» Ceux qui estiment, avec une certaine hauteur, que la langue wallonne est grossière, chercheraient en vain, dans les écrits d'Oscar Joary, autre chose que de la bonne humeur, de la bonhomie et une tenue parfaite. La grossièreté, elle est innée chez certains individus ou bien elle est acquise par une éducation défectueuse ; elle s'extériorise dans n'importe quelle langue. Joary ne la connaissait point.

» Nous sommes chargés, en cette pénible circonstance, au nom de l'A.L.W.C., de présenter à la famille si douloureusement éprouvée de son regretté membre, ses condoléances émues et de l'assurer qu'elle prend part au deuil qui l'accable dans toute la mesure de ses possibilités.

» Eyèt vous, chèr Oscâr, si vos pouvîz co m'ètinde, dji vos dîreus qu'lès amis qu'ont appris qu'vos lès avîz quitè pou toudis, si râde, trop râde, maugrès vous, maugrès tout, ont ieû l'keûr byin sèrè ; èt sra co l'min.me pou lès céns qui nè l'sav'neut nén co, quand is vont l'aprinde. Fuchèz seûr qu'o n'vos roublîyra nén. Vos n'astèz nén dins lès céns qu'o roublîye. Arvwêr ! »

Enregistrée par Bob Dechamps sur Long Playing « Bob a no Ducasse »,

Les copins.

Paroles : Georget ANDRE.

Musique : Achille DOHET.

REFRAIN

Sèrér dins s'mwin èl mwin d'in bon copin,
C'èst roubliyî ses pwènes èt ses toûrmints,
Des feumes frivoles,
Mi dji m'console,
Quand dj'ai, d'lé mi,
Des omes qui dj'wès voltî !
C'e-st-in plaîji di rèscontrér Zirè,
Arthur, Achille, dins l'ruwe, au cabarèt !
En buvant n'pinte, èchène, on èst vrémint contint
D'sèrér dins s'mwin èl mwin d'in bon copin !

1er COUPLET

In caûp tout's les samwènes, pou n'nén m'displaire,
Em feume vout bén qu'dji fuche célibataîre !
C'est l'pus bèle dès swèréyes qu'au cabarèt du cwin
Dji passe en compagnîye di tous mes bons copins !
Quand is sont tèrtous là,
On n'a pus pont d'tracas !
« Salut, tous les amis !
Qué nouvèle, comint ça va-t-i ? » (au refrain).

2e COUPLET

C'èst toudis quand on wèt des camarâdes,
Qu'on lieû raconte rad'mint ène couyonâde,
On pârle di ses êfants èyèt d'ses p'tits maleûrs,
C'è-st-intrè bons copins qu'on pout si r'tchaufér l'cœûr !
On djoue n'pôrt au coupon,
On pâle di ses pidjons,
On fét des pronostics
Ou on choûte in ér di musique ! (refrain).

3e COUPLET

Dji n'vous nén vos pârlér d'nos vîyes misères,
Dji n'vous nén vos rap'lér les djoûs d'èl guère,
Mins c'èst dins les tranchéyes, dj'mè souvérai lontimps,
Qu'on s'a bén rindu compte qu'on aveût des copins !
Pou l'cén qu'èsteût blèssè,
Qui n'saveût pus s'rawè,
C'èst co l'mwin d'in copin
Qui l'a satchi au bon momint ! (refrain).

4e COUPLET

Dji voûreûs qu'ou triviè di toutes les ondes,
Em' pètite tchanson fèye èl tour du monde
On tchant'reût en anglais, en russe ou en flamind
Qu'ça s'reût si bia su l'tère qu'on fuche tèrtous copins !
A Rome ou à Berlin,
A Bruxelles, à Pèkin,
On ètindreût tchantér
Eyèt l'isco nos rèpètér ! (au refrain).

C'EST L'GRAND VINT!

El cièl astoût pèsant : on âroût dit qu'i dèskindoût p'tit-z-a p'tit su l'tère. Eyèt l'nût a tcheût tout d'in coûp. O n'wot nén co toudis l'fin dèl tricléye dè mwôrs takons qui pètotnèt al dadaye dou costè dèl bîje è moncelant su iun l'aute. O peut bén dîre què l'leune n'èst nén jin.néye dè trouvér dèl place pou djuwer au tchat muchi. O s'dèmande d'èyu-ce què tout ça vént. Ça vént dou trô al pieuve. Qui èst-ce qui lès pourcache insi ? C'èst l'vint, bén seûr ; c'èst l'mauvés vint d'novenbe tout rinpli d'cruweû èt d'fwodeû.

Dèl djoûrnéye, i n'a nén la stî si foûrt. Mès, in coûp qu'èl nût a ieû stî tcheûte, li, i s'a rlèvè come in dan.nè. Aceteûre, il oûrbîye dins l'tchèminéye : on ètind s'n alène brouyî à satchant su lès roudjès bréjes dou feu come si lès suçoût. Vla l'plate-buse qui rnaude, wéz ; ça l'âra fét stièrni ; tout èst èfeûkyi. Sale vint ! Volèz gadjî qu'i n'sè jin.nera nén co pou fé rlèvér dès cotes ni pou fé toûrpinér dès tchapia èn' ér' avè lès vîs papîs. Ascoutèz-le djuwer dèl gawe dins toutes lès crayes èyèt chufler è riftant lès murs dèl ruwèle èyu-ce qu'i vént d'brokî d'dins. Vèlla qu'i tchante come in cléron è s'ènondant come èn' aradji qui veut tout dèsmourcèlér d'in coup dè spale. Més ça n'va nén si facîlmint qu'ça. Etou, brêt-i, ûle-t-i d'mèchancetè pace qu'i n'parvént nén a èfoncér lès uches, a arachî lès coulotes, à dèspinde lès batantes ; pourtant, i leû-z-aclatche dès fameûsès bèrlafes pace qu'o lès ètind clicotér tant què l'diâle èt co pus dins l'mwôrceû dèl nût. Ascoutez-le djumi pace qu'i n'arive nén a èvolér lès loques qu'on a roubliyi su l'fi d'ârké dou djârdin ; c'èst qu'èles sè dèsfindnèt à scoriant tout leû pus foûrt sul dos dou moudréle.

Sot grand vint ! C'èst li qui s'frote su lès twots ; su l'clockî ; c'est li qui coure come s'i pèrdoût moûradint au trèviè dès vèdjes dè pachîs èt dès bounéns d'labourès ; c'èst li qui sautèle su lès cripèts, qui grinpèye les tiènes pou rplondjî dins lès fonds è groûlant come in dragon qu'a atrapè s'croque. I s'bèroûle tout costès, s'dâre su lès gros peuméns pou asprouvér d'lès arachî, ploye lès wauts pouplîs dèl dréve come des ârbalèsses pou cachî a lès skèter èy' arloche èl grand Bondieu qui stind sès bras al croûjète, pinsant dèl foute djus.

Ey'on advine, dins l'nût, lès grands ârbes clinssis, skeûs, cronbyis, toûrdus come s'il asprouvinent dè scouftér lès salès nuwéyes qui yoûrdichnèt leû plafond. La pus d'ène eûre qu'o lès ètind grognî, crin.nér, s'dèslamintér. Maudit, sale vint, va !

Lès feuiyes ? Qu'èst ce qu'èles vont dèvni ? Eles astinent pourtant si bèles : mouchetéyes, mayetéyes, machuréyes dè djolîyès tatches dè toutes lès couleûrs, èyu-ce qu'è l'èrouyi s'makyoût si bén avè l'dorè. Rén a fé. Eles s'ront dèsclapéyes, èvoléyes, aflachîyes, ramonéyes. El grand sot vint va prinde èl plési a lès fé montér, valsér, toûrniquî ; à lès chabouler, a lès bouriatér djusdèqu'a tans qu'èles nè s'ront pus qu'dès pouvès p'titès squèlètes. D'mangn au matin, o les rtrouvra noyîyes ètrè lès rujas èt lès maraches dou wéz ou bén gadrouyîyes dins lès bèrdouyes dou fossè.

C'èst l'vint ! C'èst l'grand vint ! N'va-t-i nén co rdoublér ?... Non, o diroût qu'i veut s'tére... Waye, i s'radouci, i s'rapéje, i s'djoke... D'alyeûr, i-n-a 'ne trawéye qui vént d's'adrouvi dins l'mwôr ridau stindu d'vant lè stwalî. Ene boune grosse leune vént dè s'moustrér dins in bia cèke dè clârtè, èy' èle fét 'ne clignète, ène clignète qui veut dûre : co 'ne mignète dè pasyince, il èst drinchi, rindu ; dju l'counwot dèspûs toudis : i va tchér èdoûrmi, tout va s'racwati èy'o va passér 'ne boune nût a rèvér qui n'a pus rén sul tère qui boudje, qui krinkèye, qui kliyosse, qui clicote, qui bran.ne ni qui triyane èt qu'on ètind lès mouches volér.

COURCE LANGN.

N. B. — Ce travail est un de ceux qui émanent de l'exercice de perfectionnement que les membres écrivains de l'A.L.W.C. se sont proposé en 1959. Rappelons que le sujet de celui de cette année est : Relation d'un jeu d'enfants (au choix). Les copies doivent être remises, avant la Toussaint, à Me Carlier, Ch. de Bruxelles, 36, à Dampremy, qui les transmettra aux autres appréciateurs.

CERCLES DE DRAMATIQUE

Pour la saison prochaine, commandez vos CLICHES dès maintenant à F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, **Charleroi,** aux conditions les plus intéressantes.

Une bonne page de notre concours de prose.

Vint d'octobe

Faleut s'd'atinde, èl posse aveut anonci « Vent faible à modéré » èt... dôminé ! çà n'a nén faflotè... Nos v'la co bén arindji.

Qwè fé d'autre qui d'meurer toute èl swèréye au sto, sins èn' ér di misique, avè l'lumière électrique qu'a fét co pu d'clignètes su 'ne vièspréye qui dji n'd'ai fé à les couméres su toute èm' djonnèsse ; pou fini come toudi par s'distinde pou d'bon.

On èsteut télmint seûr di s'tchique qui dispûs après-l'dinner, l'tchondèle èsteut prèsse dissus l'cwin d'èl tchuminéye, din l'èspwèr maugrè tout di n'nén d'awè dondji.

Mins quand dj'ai d'vu l'alumer, viquî come au timps du vî Napolèyon avè 'ne lum'rote parèye, dji n'ai pu t'nu et nos v'là èvoye coûtchî t'tossi râte en pôrcession, tchand'lé pa d'vant...

... Là pus d'ène eûre qui dji m'coutoûne su m'payasse du r'vént du r'va, qui dji n'sè comint m'mète. Tout qu'dj'ai asprouvè : des boulots d'wate din mes orèyes, stitchî m'tièsse padzou les couvêrtes à m'èstoufi, mins bah wiche ;... A pwène ai-dju clô èn'î qui ç'mannè vint-là raboule du fén fond d'Goutroux èt co pu lon en foutant èn' assôre du diâle.

Ces djoûs-là èt co pus les gnûts, p't'ète ène miyète djalous di m'feume qui dôrt come in cayau, dji r'grète di yèsse vènu d'meurer su 'ne wauteû, avè l'divanture d'èl maujone à plein pètâdje dins l'mwé trô. Quand l'sot vint s'rèvèye, di d-dins m'lét, dji sins tranner l'cassine ; dj'ètinds les panes clicoter, i m'chène toudi qui l'lèd-mwin dji m'va les r'trouver toutes èspiyîes sur l'èscayî d'èl coû di drî... (djusqu'asteûr, rasseûrèz-vous, tout a t'nu bon, mins on n'sét jamés !).

Come dji d'ai èn-avant d'awè quitè m'Basséye, au pîd du tèri des Couloûdes ; rolà din l'fond, on èsteut co mieus au rcwè qui l'Baron.

Roci, ç't-ène aute pére di mantches, pace qui gn'a co aute chôse, c'est qui ç'sauvâdje-là, c'èst-st in sauvâdje muzucyin, i vo minne in rotindje di clârinète findûwe dins les ârbes del cimintière pour rôyî les dérènès foûyes dimeuréyes pindûwes à leûs couches. Après çoulà, i s'ra binéche, èles s'ront t'tafèt'mint disploussîyes.

Tout douc'mint, maugrè qui l'saulant r'doubèle co, dj'arife à m'assoupi èt dins in d'mi-rêfe, dj'ètinds l'vwè d'basse di m'grond-pére qui cache come di d'vant à m'rapôjî, qui vént m'èrdîre tout bas in rime rame qu'i rèpèteut sins r'lache pa ç'timps-ci :

« Bah ! c'est du timps d'séson, c'est du vint d'octôbe pou fé tchér les nèsses... Et d'alieûr, dins chîs mwès, ça s'ra co l'campagne. ».

FAULX.

•

Jardin d'été.

Comment rester aveugle ou même indifférent,
Devant le clair bonheur du jardin odorant !
La brillante pivoine aujourd'hui s'est éclose,
L'ardent œillet, le lys et le bouton de rose.

L'éclatant salvia, le bégonia vermeil,
S'offrent joyeusement aux baisers du soleil.
Les oiseaux sont légers, une abeille qui danse,
Hésite et plonge enfin parmi cette abondance.

De parfums enivrants, de riantes couleurs,
Butinant sans répit le pur nectar des fleurs.
De l'allée ondoyante, une clarté tranquille
Se répand mollement sur ce monde fragile...

Oh ! suave bonheur ! un calme singulier,
S'élève lentement du jardin tout entier ;
C'est un si doux moment d'émouvante allégresse,
Les calices vibrants, qu'un souffle chaud caresse.

Exhalent dans la paix de ce jardin d'été
Comme un silencieux hommage à la beauté.

Marthe OEMKENS.

L'Association des Ecrivains wallons en Brabant a débuté son cycle de causeries littéraires le dimanche 25 septembre, avec Madame Adèle Durieux, poète et romancière, qui a présenté son roman « Les Quatre-Tours ». Prochaine après-midi littéraire le dimanche 23 octobre, à 16 h. en la salle de la Taverne du Congrès, 79, rue Royale à Bruxelles.

ASSEMBLEE DU COMITE DE L'ASSOCIATION LITTERAIRE WALLONNE DE CHARLEROI DU 16 SEPTEMBRE 1960.

Présents : MM. Lempereur, Pétrez, Bastin, Duhautbois, Dehon, Carlier, Byloo et Faulx.

Excusés : MM. Barry et Fromont.

Concours de l'A.L.W. : Les membres du jury n'ayant pas encore envoyé les points attribués à chacune des œuvres qu'ils avaient à juger, nous sommes contraints de reporter à une date ultérieure au 18 septembre la proclamation des lauréats de ce concours.

Il est décidé que dans le cadre du 50e anniversaire de la Fédération Littéraire et Dramatique du Hainaut, l'Association organisera une séance au cours de laquelle seront annoncés les résultats de ce concours et sera procédé à la remise des récompenses.

—o—

Le Comité remercie MM. Bastin, Dehon et Carette d'avoir assisté le 14 courant aux funérailles de notre membre, Oscar Joary, de Jumet.

—o—

Certaines dispositions sont encore prises pour les prochaines manifestations auxquelles l'Association est conviée :

— Hommage à Henri Pétrez à Fleurus, invitations.

— Stand Jacques Bertrand le 24 septembre au gala du Folklore Wallon au Palais des Beaux-Arts de Charleroi.

Le **LIVRE D'OR** a été accueilli avec chaleur par toute la presse quotidienne.

Il est vrai que la Fédération avait bien fait les choses. Tout a été parfait. Il y eut des « spitches », il y eut des fleurs, il y eut des pleurs aussi et des moments émouvants.

Nos confrères de la presse ont été charmants. Leurs mines réjouies reflétaient une satisfaction qui n'avait d'égale que la nôtre.

Nous garderons le meilleur souvenir de cette belle soirée oh combien réconfortante pour ceux qui se dévouent pour la défense de notre théâtre dialectal.

Il reste moins de 150 volumes du « Livre d'Or » à placer. A qui les derniers ?
Edition ordinaire : 80 fr.
Edition de luxe : 120 fr. à virer ou C.C. P. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

●

M. Lejeune, directeur du Théâtre National Wallon, nous a écrit une gentille lettre où il nous dit le pourquoi de l'omission de l'envoi au Bourdon de documentation concernant le concours littéraire dont nous avons publié le réglement dans notre numéro de septembre.

Nous lui en savons gré et souhaitons que ses efforts pour un théâtre dialectal de qualité portent ses fruits dans un avenir rapproché. « El Bourdon » sera toujours à la disposition de ceux qui travaillent réellement pour le bien de TOUS et surtout avec désintéressement.

la vie dans nos CERCLES

9 octobre 1960. - Maison du Peuple de Gilly, à 17 h. 30. — Le C.D.W. les « Disciples de Chénier » présente « D'Gilly... terminus », opérette wallonne en 3 actes de Louis Sohy avec Mariette Dejaeger, Marie-Jeanne Léglise, Lucette Moureau, Charles Traens, Marcel Faes, les « Chénier » et Raymond Faes, le chantre wallon.

23 octobre 1960. - Maison du Peuple de Godarville. — Le C.D.W. les « Amis de l'Art », présente en création « Mascarâde », comédie dramatique en 3 actes de Louis Sohy, dans le cadre des festivités du Cinquantième anniversaire de sa fondation. Il reprendra la même pièce le dimanche 27 novembre prochain à Houdeng-Gœgnies.

30 octobre 1960. - Salon Romain à Goutroux, à 17 h. 30. — Le C.D.W. « Les Baladins de la Chanson », présente « Qué djè avou les boules », comédie gaie en 3 actes de Louis Sohy.

★

AU CERCLE WALON DE CHATELET

Le 12 octobre 1960. - « Madame Zidôre » de Louis Noël.

Le 23 novembre 1960. - « Tièsse di lisse », de Duhautbois.

Le 11 janvier 1961. - « Du noyia pou l'Nowé », de Léo Vicas.

Le 12 avril 1961. - « Une opérette surprise », de Léo Vicas.

Ces représentations se donnent au Théâtre Palace, Avenue Vandervelde, à Châtelet. Lever de rideau à 19 h. 30.

★

« Art et Amitié », de Marcinelle. - Activités prévues pour 1960-61 :

Le 1er octobre, interprétation de la pièce de Léo Vicas : « Du nouvia pou l'Nowé », au cours de la soirée organisée à la Régence par la Section Marcinelloise des Vétérans du Roi Albert 1er.

Le 15 octobre, pour l'Association des Commerçants de Marcinelle, à la Régence, production de « Pétrole », 3 actes de George Fay, devant le jury de l'I.P.E.L.

Le 12 novembre, à la Régence, pour la F.N.C., à la Régence : « Tiesse di lisse », 3 actes de Roger Duhautbois.

Le 17 janvier 1961, à la Régence, le Cercle organise sa soirée annuelle et présentera devant le Jury de l'I.P.E.L., une œuvre nouvelle, voire une création.

En février 1961, à la Régence, participation au Festival d'Art dramatique organisé par l'I.P.E.L. et avec la participation, pour Marcinelle, du Cercle « Le Progrès » de La Louvière et des « Amis du Rail ».

Jusqu'à ce jour, le Cercle est pressenti pour une douzaine de prestations dans la Commune et à l'extérieur, Mont-sur-Marchienne, Sana, Solre-sur-Sambre, Montignies-sur-Sambre, etc...

BAT'MINTS D'KEUR

Come dji r'grèt'reûs m'vilâdje,
Si dj'asteûs lon arî.
N'pus choûter sès ramâdjes,
Cè n's'reut pus ça vikî.

Dj'saye voltî lès vènéyes,
Nadjant dins l's'alintoûs,
Què ça fuche à l'vièspréye
Ou à l'piquète du djoû.

Come in papiyon d'gnût
Asatchi pa l'lumière,
Dji r'cache souvint lès brûts
Qui vûd'nut dè l'fôdje Pièrre.

C'ti-ci, après s'djoûrnéye,
Quand l'aprusti èst scrans,
Deûs trwès-eûres d'afiléye,
R'comince sès pan, pan, pan.

C'è-st'ène vréye djaube di stwèles
Chaque côp què r'tché l'mârtcha.
Eles vèn'nut trawé l'vwèle
Tout nwèr, dè l'gnût qu'èst là.

Come leûs cheurs qui chor'nut,
Royelant no bia stwèlî,
T't'aussi rade, èles mor'nut,
Sins-awè l'timps d'vikî.

El mârtcha, su l'eglème,
Tin qu'l'ouvrî s'rapwéri,
Pète èss' bèle arguèdène
Toudis mwin-nè par li.

On-a bau yèsse fôrt lon,
On-ètind s'vîye ranguène.
Dji r'conès s'guéye tchanson
Dins lès quate cwéns d'Naulènes.

Mès-orèyes, rassazyîyes,
Cach'ront pourtant l'isco.
Ele mè chène si djolîye,
Seûrmint qu'dji l'choût'reûs co.

Di no paujère vilâdje,
Toudis, avè bouneûr,
Dji comprind l'bia langâdje,
Dj'ètind lès bat'mints d'keûr.

EL MARLOYA
VAN SPLUNTER Marcel.
(Nalinnes).

Les Arondes.

Musique : Octave Grillaert.
Paroles : Louis-H. Lecomte.

Comme des notes de musique
Les arondes forment là-haut
Sur tous les fils télégraphiques
Do si ré fa sol mi ré do.

C'est le concerto de l'automne
Le prélude d'un grand départ
Dans le feuillage qui frissonne
Un merle siffle goguenard.

Les adorables hirondelles
Dont le courage est merveilleux
S'envoleront à tire-d'ailes
Vers des pays au ciel tout bleu.

En des lieux pleins de poésie
Dont l'homme admire les beautés
Et dans ces décors de féerie
L'hirondelle trouve l'été.

Pour des rivages romantiques
Elles quittent le continent
Pour nous ramener en Belgique
Le Soleil et Monsieur Printemps.

MES FRÊRES.

Tous cès-là mêmes qui dj'lome mes fréres,
les omes, au fond, sont bén mèchants.
A l'heure des pwènes èt des miséres,
dj'ârai beau fé, dji n's'rai né blanc.

Qui m'pètite jwè lyeû passe pourtant.
Et is save-nut si bén mèl tére,
tous ces-là mêmes qui dj'lome mes fréres.
Les omes, au fond, sont bén mèchants.

Aidèz-m'à m'fé in cœûr d'èfant.
Vos m'èrdochèz si bén m'colére,
Quand dji m'naujîye ou bén d'sûs scran,
Qu'au fond, dji trouv'rai pou vos plére
El corâdje co d'les lomer fréres.

M. A. FRERE.
(Gilly).

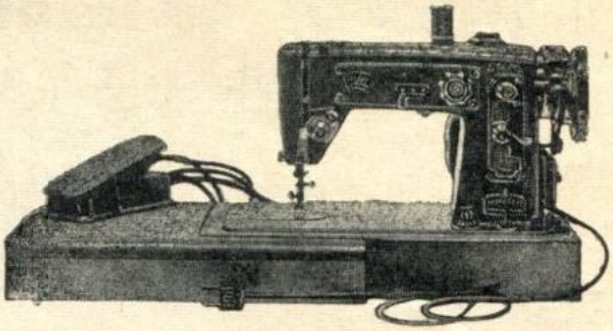
•

Ene fauve du Baron d'Fleûru.

LI LUMÇON VOUT FE DU RINFLE (ambitieux)

Il è-st-au rkwè asto d'ène seûwe (écoulement d'eau)
C'èst ç'qu'i faut pou s'tempèramint ;
Li sètchrèsse c'èst l'mwart què l'ratind ;
I n'sauréve nén vikér sins-eûw...
C'è-st-ène klapante après-din.nér d'èsté
Et dizous lès spites di feu du solia
Li lumçon ni sauréve yèsse mia
Qu'a l'ombe ; i s'tént racrapoté.
Et pourtant gn'a n'saqwè què l'tourpine
Saquants mètes pus lon ène bowéye di fleûrs
Fé rglati sès couleûrs,
Sipaurdant n'boune odeûr.
C'èst la qui voûréve yèsse èt c'est bén ç'què l'chagrine,
Mins pou n-n'alér dés zèles c'è-st-ène voye di bèton ;
Et du bèton c'èst rèche, il a peû pou s'coyène !
Mins l'invîye li tîjène :
« Mi qu'èst l'pus bia, dit-st-on,
Dè l'pèkéye dès lumçons.
Mi rlûjante couleûr roudje fréve si bén dins l'partêre.
Et dji wès dja tous ls-autes è crèvér d'djaloûserîye !
Aléz va-z-è, li glwêre
E-st-a mwinss d'ène pichîye ; (petite distance)
Ene miyète di couradje gn-a nén a-z-awè peû,
Vos savez bén qu'l'oneûr c'èst l'paurt dès francs-tigneûs ! »
I s'a choûté, vè-le-la st'èvoye !
Ça va li preumî mète dè l'voye ;
Mins l'tchaleûr comince a chaupî s'boutroule,
Su l'cimint i trin-ne in filé d'ârdjint
Qui nè l'lacherè pus, come ène trin.néye di ramproule (liseron)
I rind pwin.ne en s'dijant : « Il arive co souvint
Qu'en sumant s'dinréye-la, on-z-arive a sès féns... »
Oyi, i s'a sûdî, èt su l'voye du djârdén
Li solia n-n'a fé in crèton !...
Pacôp on toûne a cu d'pouyon
Quand on vout fé du roudje lumçon !

Henri PETREZ.



Venez admirer le PLUS GRAND CHOIX
de toute la région, à

St-MARIE TEL. : 32.69.37
CHARLEROI
7, Bd J. Bertrand, terminus trams « Ancien Eden »

VOUS VERREZ
du SENSATIONNEL - du JAMAIS VU
des MACHINES à COUDRE
AUTOMATIQUES au prix d'un point droit.

2
Bourdon
St MARIE

Demandez notre catalogue
avec tarif gratuit.
★
Découpez ce bon, il vaut **10 %** de
RISTOURNE
sur prix catalogués St MARIE

Les Wallons de Bruxelles ont célébré les Fêtes de la Wallonie le samedi 17 septembre par le cortège traditionnel à la place des Martyrs. Le samedi 24 septembre, ils se retrouvaient en foule au Théâtre Patria où était organisée une grande soirée de variétés avec hommage à la Terre Wallonne. Un bal animé a clôturé cette fête du souvenir wallon.

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES
TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI
Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)
Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS

TIMBRES EN CAOUTCHOUC
Dateurs - Numéroteurs
Plaques cuivre et émail
6, RUE DE LA PRISON
ROGER MARICQ
COUPES, PLAQUETTES
Breloques pour SPORTS
CHARLEROI
Tél. 31.39.09

THEATRE DU PALAIS DES BEAUX-ARTS
CHARLEROI

- DIRECTION ARTISTIQUE : -
M. Marcel CLAUDEL

MATINEES A 14 H. 45 — **octobre** — SOIREES A 19 H. 30

SAMEDI 1 (s.) — DIMANCHE 2 (m. s.) — LUNDI 3 (s.)

LA BELLE HÉLÈNE

avec Maria Murano, Robert Vernay, Jean Sauvenier, Guy Fontagnère, Jacques Mareuil Jean Spadin, etc...

MERCREDI 5 (s.)

MANON LESCAUT

OPERA DE PUCCINI — **avec Berthe Monmart et Alain Vanzo, de l'Opéra.**

SAMEDI 8 (s.) - DIMANCHE 9 (m. s.) - LUNDI 10 (s.) - JEUDI 13 (s.)
SAMEDI 15 (m. s.) - DIMANCHE 16 (m. s.) - LUNDI 17 (s.)

Rose-Marie

Opérette de Friml avec **Alberte Tinelli, Guy Fontagnère, Line May, Jean Sauvenier, etc.**

SAMEDI 22 (s.) - DIMANCHE 23 (m. s.) - LUNDI 24 (s.)

LES MOUSQUETAIRES AU COUVENT

avec Alberte Tinelli, Guy Fontagnère, Jacques Mareuil, Luisa Lejeune, Beghin, etc...

JEUDI 27 (s.)

ANDRE CHENIER

OPERA DE GIORDANO

SAMEDI 29 (s.) — DIMANCHE 30 (m. s.) — LUNDI 31 (s.)

LA CHAUVE SOURIS

Opéra-Comique de Johan Strauss, avec **Michèle Auber, Robert Vernay, Guy Fontagnère, Jacqueline Vallière, Jean Sauvenier, Pol Trempont, Jean Bonato, Michel Trempont, etc.**

Location au Palais des Beaux-Arts, en semaine, de 10 h. 30 à 17 h. 30 ; dimanches et jours fériés, de 10 h. 30 à 13 h. ou par téléphone (32.43.13 ou 32.43.21) pendant les heures d'ouverture du bureau.

QUAI NUMÈRAU YUN

PIECE EN 1 ACTE DE **ROGER DUHAUTBOIS**

1er prix avec mention « Excellence » au concours interprovincial littéraire et dramatique organisé à l'occasion du 50me anniversaire de la Fédération Royale Littéraire et Dramatique Wallonne du Hainaut.

DECOR. — La scène représente une salle d'attente de gare de province. A gauche, en regardant de la salle, guichets ; à droite, porte vers l'extérieur ; au fond, à droite et à gauche d'une porte donnant vers le quai, des bancs à l'intention des voyageurs.

DISTRIBUTION

BLANCHE	**(Nive)**
PIERE	**(Timite)**
ZENON	**(Atchoum)**
GUSSE	**(Bauyard)**
BERT	**(Simplèt)**
RIN.NE	**(Lapeume)**
LEYON	**(Grincheû)**
DJAN	**(Jwèyeû)**
DUBIEU	**(Prof)**

La plus grande initiative est laissée aux régisseurs en ce qui concerne les indications de plantation, mise en scène, jeux de scène, etc... Le nom placé entre parenthèses résume le caractère du personnage. Il faut pourtant souligner que Zénon est le garde-salle.

SIN.NE 1.

Gna dès céns qui sont st-eureûs.

PIERE, PWIS BLANCHE, PWIS ZENON

Pière arive di drwète, fôrt prèssè min arète en vwèyant qui gna pèrsone. I va dé l'potèle, r'wète ène miyète èt come il a vu n'saqui arivér, vén râte s'achîre come yun qui s'en fout come pou fé chènance dèrén.

BLANCHE. — Ah ! Bondjoû mossieu Pière !

PIERE. — Bondjoû Mam'zèle !

BLANCHE. — Vos-èstèz a l'avance m'chène-t-i ?

PIERE. — Oyi.. c'èst... c'èst m'monte !

BLANCHE. — Ele avance tant qu'ça ?

PIERE. — O...oyi ! Bran.mint ! C'èst min.me fôrt embétant...

BLANCHE. — Surtout qui gna lontimps endo ? Gna bén in mwè qu'dji n'vos-é pu vu couru pou l'trin !

PIERE. — Pinséz Mam'zèle ? Notèz qu'ça s'pou bén ! In mwè, ça passe si râte ! Dji m'dit toudis qui faut qu'dji voye a l'ôrlodjî, min dji r'mèt au lend'mwin.

BLANCHE. — C'èst-in dèfaut çoula, Mossieu Pière !

PIERE. — Di r'mète au lend'mwin ? Dji sé Mam'zèle Blanche ! Min on n'sé né...

BLANCHE. — Vos savèz min vos n'savèz nén ?

PIERE. — Dji vout dire qui... min pourtant Mam'zèle, vous ètou vos duvèz awè vo monte qui avance in fameû côp !

BLANCHE. — I vos chène ?

PIERE. — Dji d'è seus seûr ! Vos n'l'avèz nén r'marqui ?

BLANCHE. — Heu... Non ! Nén co ! Ele èst pourtant djusse avou l'eûre dè d'ci !

PIERE. — C'èst qu'vos-èdalèz pu timpe di vo maujone ?

BLANCHE. — I n'm'è chène nén mi ! Non ! Vrémint, si dji l'fé, c'èst sin l'sawè !

PIERRE. — Hum ! C'èst dangereû çoula Mam'zèle ! Wèyèz qu' vos-arivîche di pu en pu timpe qu'in djoû vos vla st-èvoye au dérin trin d'ayièr au gnût !

BLANCHE. — Vos vos moquèz d'mi, mossieu Pière, ça n'èst nén bén !

PIERRE. — Oh non, savèz Mam'zèle ! Dji n'pou bén mau ! Pasqui din l'fond, c'èst bon qu'dj'y é sondji avant vous, min vos pouvîz bén dire èle min.me di mi avou m'monte !

BLANCHE. — Oyi ! Min vla : vos-y avèz sondji d'vant mi...

PIERRE. — Manière di d'vise ! C'èst nén qu'dji n'é nén aute chôse a vos dire, non. Min...

BLANCHE. — C'n'aute chôse-là, vos n'osèz nén l'dire ?

PIERRE. — C'èst ça ! Non ! Enfin dji... Ça dèpend ! C'èst vré qu'c'èst télcôp compliquè di dire ène saqwè qui vos chène aujîyé ! Insi mi, pou l'momint, dji vos-asseure qui dji voureut parlér pou vos dire... vos dire ène afère qui dji dwè vos dire dispu lontimps min qui dji r'mèt toudis au lendmwin...

BLANCHE. — Anh oyi ! L'afère di vo monte qui avance ?

PIERE. — Tout djusse !... Min non nén m'monte ! Aute chôse ! Aute chôse qui bat ètou, come èle monte, qui fét tic-tac min qui r'cule...

BLANCHE. — Vo monte avance min vo tic-tac r'cule ? Comprind nén !

PIERE. — Vos d'alèz comprinde Mam'zèle Blanche ! I faut ! Dj'è l'vout ! Si dj'arive fôr a l'avance au matin...

BLANCHE. — C'è-st-a cause di vo monte ?

PIERRE. — Oyi ! Non ! C'è-st-a cause...

BLANCHE. — Di vo tic-tac qui r'cule ?

PIERRE. — Oyi ! Non !... Avèz intindu èle pièce di tèyâte au posse ayièr au gnût, Mam'zèle ?

BLANCHE. — Non ! Dji n'èsteut nén a l'maujo ! Min pouqwè m'parlér d'ça tout d'in côp, insi ? C'èsteut si biâ qu'ça ?

PIERE. — Ah oyi, qu'c'èsteut biâ ! Qué bèle istwère d'amour !

BLANCHE. — D'amour, Mossieu Pière ?

PIERE. — D'amour Mam'zèle Blanche ! L'amour d'in djon.ne ome pou n'djon.ne fîye qu'il aveut coneut en ratindant l'tram ! Seûl'mint li, l'djon.ne ome, èsteut fôrt timite èt tous lès djoûs, quand i l'rèscontreut, il asprouveut toudis di lyi parlér sin jamés ôsu *(Zénon intère)*. L'inocint ! I tché au bon momint mon-ome ! Come in r'naud din-in poulî !

ZENON. — Bondjoû lès-amoureus du trin d'wite eûres !

PIERE. — Lès a... du...

BLANCHE. — Bondjoû Zénon ! Mossieu Pière èsteut djustèmint ocupè a m'racontér ène istwère din s'goût-là !

ZENON. — Avou dès trains ?

BLANCHE. — Non ! Dès trams ! Min avou dès-amoureus ètou !

ZENON. — Anh i fét bén ça li Pière ? On n'èl direut nén ! Dji n'aureut jamés pinsè !

PIERE. — Et pouqwè don ça ? Peuh ! Vla yun d'conte !

ZENON. — Pouqwè ? Pasqui sin fét chènance dè rén, mi, padrî m'potèle, dji wè bran-mint d'z'afères èt dji conè dissu lès djins, branmint d'leu caractère ! Dji m'amuse ètou, tékfîye ! Et i faut bén ça, pasqui c'èst l'seul bia costè du mèstî...

BLANCHE. — C'èst ça ! Plindèz-vous !

ZENON. — Et i gna d'qwè ! Avou leus sèrvices a poses ! Min çu qu'on n'sét jamés no disbarassér, c'èst l'catare a vîye qui nos-atrapons en d'meurant din lès courants d'ér d'èle bawète ! Enfin, come dji l'dit, eureûs'mint qui gna l'obsèrvatwère d'èle bawète qui no fét discouvru in moncha d'nouviâtès.

BLANCHE. — C'è-st-in dèfaut ça d'ièsse curieu ! Endo Mossieu Pière.

ZENON. — Non fé ! Pasqui c'èst sin l'voulwér èt c'èst d'vo faute !

Insi, vous deus ! I gna sakant samwènes, vos-arivîz aye, aye, al dadaye, tout d'jusse pou saut'lér din l'train : yun par ci, yun par la ! Maflès a n'sawè vos d'in rawè. In bia djoû, vos-èstèz arivès djusse assèz qu'pou awè l'timps di m'dire bondjou d'vant d'montér din l'min.me compartiment ! Et asteur... *(I stièrni)*

PIERE. — Vos-avèz toudis vo catare ?

ZENON. — Et vos-èstèz toudis d'vant mi ! El réglemint vout qu'dji fuche in quart d'eûre avant l'train pou donér lès biyèts au-è djins ! Eureûs'mint qu'c'è-st-in quart d'eûre avant l'train èt nén avant lès djins, pasqui asteur, pour mi ariver d'vant vous-autes deus, dji poureus bén passér l'gnût droci. Alèz ! N'vos d'è disfindèz nén ! C'est si biâ l'amour ! Profitèz d'èle vîye ostant qu'd'è m'salle d'attente... Et n'ratindèz pu ! Pasqui : « longue atente fét mourir » dist'on ! Et vos-èstèz bén djon.nes pou n'pu vikér *(I vûde)*.

BLANCHE. — Pière !

PIERE. — Blanche !

BLANCHE. — Pière-blanche... ! Tén !

PIERE. — Oyi ! Nos marqu'rons c'djoû-ci d'ène blanke-pîre ! Il a rézon Zénon ! Endo qu'il a rézon ? Mi, enfin, dji l'pinse...

BLANCHE. — Djè l'pinse ètou Pière ! Fuchons eureûs ! Et d'mwin, vos pôrtrèz vo monte a l'orlodjî !

PIERE. — Non Blanche ! Pasqu'èle n'a jamés avanci !

BLANCHE. — Dji m'd'è douteus !

PIERE. — Si dji seus v'nu di pu en pu tîmpe, c'è-st-avou l'èspwèr di d'meurér d'lé vous pu lontimps ! Min.me sin vos parlér, ièsse dilé vous a toudis stî pour mi l'pu grand dès bouneûrs. Et si vos savîz come dj'aveus invîye di vos parlér, di vos dire tout l'amour qui djè pour vous ! Min jamés dji n'é seus. Et min.me audjourdu, si nos n'avîz nén yeu Zénon, qui dj'é engueulé d'inocint quand-il è-st-arivè pasqui v'neut nos disrindji, nos s'rîs co lodjis al min.me ensègne.

BLANCHE. — C'èst l'vré ! Al min.me ensègne, « en attente din l'salle d'attente » ! Pière, mi ètou dji vos wèt voltî. A qwè c'qui coula tén ? Dji m'è l'dèmande : on s'wèt in côp, on comince à prinde plèjî, a s'rèscontrér on s'comprind mieu di djoû en djoû èt tout douc'mint, sin qu'on l'eûche cachi, c'èst l'amour qui vént !

PIERE. — C'èst l'vré pourtant ! Ele vîye, c'èst n'saqwè d'bièsse èt di biâ en min.me timps ! Bièsse, pasqu'i nos-arive dès-afères sin qu'on eûche pouvu mète lès mwins pad'vant, èt biâ pasqui cès-afères la, djustèmint, nos rind'nut télcôp si eureûs qu'on d'è bréreut di jwè !

BLANCHE. — Brére ? Hé la ! Min.me di jwè, n'èl fèyons nén ! Pasqui din l'fond, brére, c'èst toudis brére ! Et audjoûrdû è-st-in trop bia djoû pour nous, qui pou l'abûmér en brèyant !

PIERE. — Vènèz Blanche ! Achîdons-nous ! No vî banc nos ratind : parlons d'nous-autes.

BLANCHE. — Oyi, Pierre ! Nos-avons tant à nos dire èt l'timps va nos ch'nu si court asteur.

PIERRE. — Pasqui pinse bén fét da li, èl timps ! I vout s'ratrapér di nos-awè chènut si long.

SIN.NE 2

Gna dès céns qui n'sè d'è fêy'nut nén.

LES MIN.MES + BERT ET GUSSE

GUSSE. — Bon ! Nos-i vla co in côp ! Yun pa yun nos lès-aurons tèrtout !

BERT. — Ah ! C'èst l'vré ! Heu ! Qui c'qu'on aura ?

GUSSE. — Lès trains, Bèrt, lès trains èt lès djoûs. *(Wèyant lès-autes)*. Bondjoû... Owe ! Taleur ! Pou l'momint, is sont-st-ocupès !

BERT. — A qwè hon ?

GUSSE. — A fréquentér Bèrt ! Ça s'wét tout d'chûte. Lèyons lès tranquîyes. Et vous ?

BERT. — Mi ? Dji lès lèye tranquîyes ètou, mi !

GUSSE. — Oyi min dji vout dire, fréquentér, vos n'fréquentèz nén co ?

BERT. — Non mi ! Dji lèye çoula pou lès céns qu'ont n'coumére !

GUSSE. — Ça c'èst seûr. Min vos n'voulèz nén d'awè yeune vous d'coumére ?

BERT. — Si fé ! Min djè l'vout djolîye, djintîye, doûce èt toudis contène !

GUSSE. — Rén qu'ça ?

BERT. — Et come dès djolîyes, dès djintîyes, dès doûces èt dès contènes, gna pon, dji n'fréquente nén !

GUSSE. — Non ? C'èst tous djeus pou d'meurér vî djon.ne ome çoula ! Si vos savîz Bèrt, qu'on èst bén mariè pourtant !

BERT. — Pinsèz-vous ?

GUSSE. — Dji d'è seû seûr ! Ièsse ratindu au gnût...

BERT. — Pou s'fér engueûlér ?

GUSSE. — Ièsse amin.nè d'su l'uche quand-on s'èva au matin...

BERT. — Ça, c'èst pou ièsse ben seûr qu'on è-st-èvoye !

GUSSE. — Et en ivièr, quand-i fét bén djèlant, s'raclapotér yun conte l'aute pou s'èrtchaufér !

BERT. — Dj'é n'brique a mès pîds èt n'bouyote a m'dos, c'èst l'min.me !

GUSSE. — Et pou l'mindji hon Bèrt ? Si vos savîz come c'èst pratique ène feume pou fé a mindjî !

BERT. — Gna rén d'pu pratique qui lès bwèsses dè conserves avou lès bains-marîye èt lès chiques-a-soupe !

GUSSE. — I m'chèneut pourtant qu'vos-avîz in djardin mi Bèrt ?

BERT. — Dji d'é yun ètou ! Min dji n'mèt jamés qu'dès canadas : on èst bén pu tranquîye !

GUSSE. — Oyi ! Come dji wèt, c'n'èst nén co asteur qui dji s'ré st-invitè a vo mariâtche enfin ?... Eyèt l'boûye, ça va toudis ?

BERT. — A l'usine ? Oyi hé ! Ele boûye, c'èst come lès coumères : mwinsse qu'on d'è prind, pusqu'on-è-st-eureû d'vikér !

GUSSE. — On dit pourtant qui travayî c'èst s'bén pôrtér !

BERT. — « Le travaye légér », oyi, pasqui mi dji sé bén qu'on èst pu râte malade a boutér fôrt èt râte qu'a travayî p'tit'mint èt douc'mint ! Et come on n'vike qu'in côp, dji n'sé nén pouqwè c'qu'on s'freut moru pu timpe qui n'faut, mi !

GUSSE. — Vos parlèz insi pasqui vos chefs ni sont nén droci, Bert !

BERT. — Qwè ? Min ils sèy'nut bén tèrtout ! Dj'è lyeu é dèdja dit a mès chèfs.

GUSSE. — Et qwè c'qui rèspond'nut ?

BERT. — Qui sins awè tout-a-fét rézon, dji n'é nén tôrt èt... i m'lèynut tranquîyes. I m'dij'nut bén télcôp qui dji su st-in tchèstu, min vaut mieu ièsse engueûlé d'tièstu qui d'vayant ! Ça fét pu d'bén !

GUSSE. — Sacrè Bèrt ! Min qwè c'qui dji vout dire hon mi ? Vo coupon d'sèmwène èst trawè, vous ?

BERT. — Non ! Et vous ?

GUSSE. — Non pu ! Vènèz, nos dirons vîre Zénon ! Escuzèz m' savèz, Mam'zèle èt Mossieu ! Nos passons d'vant vous Ni lès disrindjons nén : lèyons-lès rèvér tout waut... Bondjoû Zénon ! S'i vous plét ! Eyèt l'catare, ça va toudis ?... Mèrci ! *(I s'achît dissu l'bôrd du banc dès-amoureus)*.

BERT. — Si vous plé ! Pou in biâ rond traû ! Vos n'saurîz d'è fét in léd carrè ? Domâtche ! *(I vén s'achîre intrè Gusse èt lès amoureus)*. La tén co in mèstî, hein Gusse ? Trawér dès bouquèts d'carton toute èle djournéye.

GUSSE. — I d'è faut Bèrt, i d'è faut !

BERT. — I gna pon d'léd mèsti qu'on dit, min dj'aureus mieu fé l'cén d'Zénon qu'èl mén ! Il èst s'mésse li èt i gna pon d'chèfs...

GUSSE. — La d'su, mi, dji m'va pètér m'quart si ça n'vos disrindje nén !

BERT. — Diâpe vous ! Vos n'saurîz nén ratinde di ièsse din l'train come d'habutude ?

GUSSE. — Non ! Pasqui, djustèmint, dji seu pu skran qu'd'abutude.

BERT. — C'èst ça ! Et mi, dji d'meure a quate tout seu. Dji n'sé çu qui m'rastént d'dormu ètou tén mi ! *(Min i n'da nén l'timps pasqui Rin.ne intère, mèt s'tchèna dissu l'banc di drwète èt vén al bawète)*.

SIN.NE 3

Gna dès cagnards.

LES MIN.MES + RIN.NE, LEYON, PWIS ZENON

RIN.NE. — In-alér èt r'tour pou... Comint ? Qué classe ? Bén come toudis da ! Dè vla yun d'conte ! D'ayeurs, vla l'monoye tout djusse : gnaveut qu'a contér. Mèrci...

BERT. — Tout c'qui faut fét pou d'alér au train, hein ?

RIN.NE. — Oyi, ça m'fu ! Vos l'avèz dit !

BERT. — Pourtant, s'on n'vout nén d'alér à pîd, faut bén hein ?

RIN.NE. — Faureut l'z'awè ou bén gangnî in gros lot da. *(Ele va s'achîre dilé s'tchèna min djusse au mitan d'èle place dimeuréye libe dissu l'banc : tant pîre si gna co ène saqui qui arive pou s'achîre. Djustèmint Lèyon intère èt vén al bawète)*.

LEYON. — Simpe, 1re classe ! Comint ? Si dji n'é nén pu p'tit ? Non ! Faura ratinde què vos-eûchîje d'èle monoye ? Bén c'côp-ci ! Si on-a jamés vu ène afère insi. Qué l'alure ! C'èst toudis bén l'tchèmin d'fièr ! Ça vind dès coupons èt ça n'a pon di liârds pou r'mète dissu in gros biyèt ! Vos n'voulèz nén m'donér in coupon ? C'èst bon ! Dji monte din l'trin insi èt dji fét n'rèclamation au chèfgarde. *(I va pou ralér viè l'drwète min Zénon arive pau fond)*.

ZENON. — Pour vous montér din l'train la m'n'ami...

LEYON. — M'n'ami ? Hé la, « garde-salle », dè qué drwèt c'qui vos vos pèrmètèz dè m'dîre « m'n'ami », hon ?

ZENON. — Mossieu, m'kèpi, m'sèrvice, èt...

LEYON. — Et vos-èstèz in mau alvè èt in-incapâpe !

ZENON. — Swèt ! Min si dji seu st-in incapâpe, dji seu pourtant capâpe di vos-èspétchî d'passér pou d'alér dissu l'quai numèraû yun pour vous montér din l'train !

LEYON. — Oyi ? Et pouqwè ça, « garde-salle » ?

ZENON. — Pasqui pou montér din l'train i faut passér pa s'n'uche-ci ! Et qu'pou passér pa s'n'uche-ci, i faut moustrér s'coupon ! In coupon qu'vos n'avèz nén !

LEYON. — Et bén c't'èle-la ! Ça fét qu'c'èst vous qui n'vout nén m'èl donér alôrs qui dji vos l'l'é d'mandè èt vos vérîz m'èspétchî d'passér, vous, Mossieu ?

ZENON. — T'ossi vré qu'dji m'nome Zénon di m'pètit nom !

LEYON. — Et bén Zénon d'è m'pètit nom, dji m'vas vos dire çouçi ; taleur, quand l'train ariv'ra, dji pas'ré pa l'uche qui m'min. n'ra dissu l'quai numèraû yun, dji pas'ré, mîn.me si m' faut passér...

ZENON. — Dissu m'côrps ?

LEYON. — Dji d'aleus l'dire ! Et dji pas'ré dissu vo côrps, sin coupon, èt dji f'ré ène rèclamation, sin coupon, au minisse ! Et si faut, dji d'iré au rwè...

ZENON. — Toudis sin coupon ?

LEYON. — Toudis sin coupon ! Oyi mossieu ! Vos n'savèz nén a qui c'qui vos-avèz a fé !

ZENON. — Et bén dji vos souwéte bon vwèyâtche, sin coupon, au palé rwèyâl, Mossieu qu'dji n'sé nén a qui c'qui dj'é a fé ! *(Et i s'èva pau fond).*

LEYON. — Riyèz ! Min « rira bien qui rira le dernier » ! Dji m'va prinde mès tèmwins ! *(I r'vén d'lé lès-amoureûs).* Vos-avèz vèyu ça ? Si ça n'est nén tèripe di dèpende dès djins parèyes ! Dji pou bén vos d'mandér vos noms èt adresses ? *(Min Pière èt Blanche qui s'racontin' dès bèles-afères n'ont rén vèyu et s'dèmand'nut qwè).* Ah ! Vos n'savèz nén qwè ? Ça n'fét rén, mèrci ! *(A Bèrt).* — Vo camarâde non plus bén seûr ? I dôrt come in biéneûreu ! Min vous Mossieu vos voulèz bén m'chèrvu d'tèmwin ?

BERT. — Mi, tèmwin ? Non fé Mossieu ! Dji n'mè mèle nén d'ça mi !

LEYON. — Bén i n'èst nén quèstion di vos mèlér d'ça, min seûl'mint di dire qui ça èst bén come dji l'dit qu'ça s'a passè !

BERT. — Non fé m'fu !

LEYON. — Vos n'èstèz nén d'acôrd qui dj'é rézon ?

BERT. — Réson avou Zénon ? Si fé, d'in costè, si fé !

LEYON. — Et bén d'abaûrd ? Pouqwè n'voulèz nén yèsse tèmwin ?

BERT. — Pasqui d'alér au tribunâl, ça n'mi plét nén !

LEYON. — Bén gna rén qui dit qu'vos direz au tribunâl endo ! Et pwis mîn.me, c'èst come tèmwin !

BERT. — Mîn.me come tèmwin ! Avou mès-omes, on n'sé jamés ! On èst tèmwin pou rintrér èt acusè pou vudî... Tirèz vo plan ! Après tout, si vos-avîz yeu in p'tit biyèt al place d'in gros, ça n'aureut nén arivè !

LEYON *(partant à gauche).* — Paysan !

BERT. — Ça c'èst l'vré : dji seu p'tète paysan, min mi, dji n'm'é jamé disputè avou pèrsone èt co mwinsse avou Zénon !

LEYON *(ossant lès spales èt r'vènant d'lé Rîn.ne).* — Et vous, Madame ?

RIN.NE. — Et mi, mossieu, c'èst non ètou !

LEYON. — Et pouqwè ça ?

RIN.NE. — Pasqui dji seu st-ène « payisane » !

LEYON. — Ça s'wèt sin rûjes ! Gna qu'a r'wétî, l'façon qu'vos-avèz d'vos-instalér avou vo tchèna !

RIN.NE. — Qwè c'qu'il a, m't'chèna. I vos gîn.ne ?

LEYON. — Bran.mint ! Ostant qu'vous ! Si tout l'monde fèyeut come vous, gnaureut pu moyén d's'achîre !

RIN.NE. — Bén si tout l'monde fèyeut come mi, vos s'rîz achî ètou endo, mossieu ! Alôrs, dji n'dèvreus nén r'tirer m'tchèna pour vous !

LEYON. — Oyi. Ça va ! R'tirèz vo tchèna, vos f'rèz d'l'èsprit après !

RIN.NE *(satchant s'tchèna conte lèye).* — Anh ! Vos avouwèz qu'in payisan n'èst nén n'bièsse mîn.me si d'a l'ér insi ! Achîdèz-vous èt r'posèz vos djambes : vos d'aurèz dandji pou d'alér trouvér l'minisse !

LEYON. — N'rîyèz nén avou ça ! C'èst come si c'èsteut fét !

RIN.NE. — Bén si c'èst fét, vos n'aurèz pu a l'fé !

LEYON. — Dji n'vos fét mîn.me pu l'oneûr di vos rèsponde...

RIN.NE. — Tant mieu ! On n'd'è s'ra qu'pu tranquîye ! D'ayeurs, si vos m'adrèssèz co la parole, dji d'mande au garde salle di vos foute à l'uche ! I n'dèmand'reut d'ayeurs qui ça li !

LEYON. — C'èst çu qui dji voureus bén vîre !

RIN.NE. — N'èl dèmandèz nén à vîre ! C'è-st-in payisan èt il èst bén capâpe d'èl fé ! I m'chène qui dji l'wèt dja mi : i vos vûd'reut come ène... chôse dissu n'palète ! Et sin coupon è co !

LEYON. — Qué langâdje ! A n'nén crwère qui dès djins come vous gna co !

RIN.NE. — Bén i d'è faut hein Mossieu ! Pou fé l'pindant avou dès parèyes a vous ! Nos s'rîz propres dissu l'tère si gnaveut qu'dès cagnards !

SIN.NE 4

Gna dès céns qui sont jwèyeûs.

LES MIN.MES + DJAN, PWIS ZENON

DJAN. — Bondjoû ! Bondjoû tèrtous !

BERT. — Djoû Djan !

DJAN. — Anh ! Gna quand mîn.me yun qui n'ètind nén dur din l'binde ! C'èst toudis ça !... Bondjoû Zénon ! Come d'abutude : ène dèmi place « pèkéye nombreûse » pou... paradis du pècheu, èt r'vènu ! Oh ! Dj'é toudis boûne idéye hé mi ! Et pwis si dji n'prind rén, dji pèrdré toudis l'ér ! Qwè dit-ce, hon Bèrt ? On va co d'è comincî yeune ?

BERT. — Oyi ! Et vous ètou ?

DJAN. — Come vos dijèz ! Min audjoûrdu, c'èst yeune pou m'candji lès-idéyes ! Mi, quand dji d'é n'miyète m'saû, dj'é râte fét : pujètes, èt roseaûs èt hop... en vwèture !

BERT. — En vwèture-train avou n'dèmi-place ?

DJAN. — Tout djusse ! Et pour mi, c'èst l'pu biâ djoû d'èle sèmwène : c'èst si guéye Bèrt, di vîre passér l'eûwe pad'vant li, toute èle djoûrnéye ! L'eûwe avou l'soliâ d'din, qui danse avou l'bouchon ! L'bouchon qui sautèle tout douç'mint, contint, t'ossi contint qu'lès mouchons qui sautèl'nut dissu lès couches dès-auniâs ! Si vos savîz qu'on-èst bén Bèrt !

BERT. — Quand i fé bon ! Min quand i plout ? Pon d'soliâ din l'eûwe, pon d'mouchons din lès couches ! Et d'l'eûwe pad'vant èt co al coupète !

DJAN. — Ça, bén seûr, ça n'èst nén l'min.me èt i faut chwèsi s'djoû ! Maugré tout, lès parapwis d'pècheus n'ont nén stî féts pou lès tchéns ! Et dji seu-st-eûreu, min.me quand i plout... C'èst m'passion !

BERT. — C'èst bén çoula d'awè ène passion, d'abord ?

DJAN. — On-a chacun l'cène hein Bèrt ! Wétèz vos vijins ! C't'i-çi èt l-s'autes ! I rèv'nut, chacun a leu façon !

BERT. — Oyi ! Et eureûs'mint qu'èl' maladîye ni s'gan.gne nén ! Dji sèreus bén capâpe di rêvér ètou mi !

DJAN. — En èfèt ! Min vous Bèrt, vos n'avèz pon d'passion vous ?

BERT. — Si fét hé mi ! Yeûne qu'èst co pu bèle qu'èle vote !

DJAN. — Lès pidjons ? Non ? El couyon ? Non ? C'n'èst nén lès couméres non pu, djé l'sé bén ! C'èst qwè d'abôrd ?

BERT. — Mi, m'passion, c'èst d'è r'wétî lès-autes !

DJAN. — R'wétî lès-autes ? Lès-autes qui ? Lès-autes djins ? Comprind nén !

BERT. — Pourtant c'èst ça ! R'wétî vikér lès-autes c'èst co pu pléjant : gna d'toutes lès coûgnes èt di toutes lès couleurs !

DJAN. — Ça s'pout, min dji n'é jamés fét atintion !

BERT. — Non ? Wétèz ! Nos vla droci a sète ! Plus yun din l'bawète hein ? Et bén gna nén yun qui r'chène a s'vijin ! Ni d'in dèwôrs, di d'in d'din ! Et i pou co d'awè in neuvième, ça s'ra co in-aute qui lès wite-z-autes !

SIN.NE 5

Gna dès céns qui s'pins'nut maléns.

LES MIN.MES + DUBLEU

DUBIEU. — Bonjoûr, Mèsdames, Mèssieurs !

DJAN. — Bondjoû Mossieu !

DUBIEU *(Al bawète).* — Bondjoû « guichetiér » ! Présintèz-m' in alér pou... en deuzième classe si vous plé !

BERT *(A Djan).* — Vla ! Ça, c'èst l'aute dès wite-z-autes !

DUBIEU. — Mèrci ! C'èst combén ? Vla ! *(I r'vén min a pwène arivè au mitan sin.ne, i r'vén au guichèt).* — A propos, vourîz bén m'dire a quél eûre qui dj'é m'corèspondance pou... ? Oyi ! Oyi !

BERT. *(A Djan).* — Wétèz l' ! Ça c'èst l'genre « dji l'sé bén, min vos m'èl direz quand mîn.me !

DUBIEU. — C'èst ça ! Mèrci ! *(I r'vén min r'va co)* Mossieu si vous plé, pou r'vènu, a qué l'eûre èst-ce qui dj'aureus bén in train à... viè quate eûre au gnût ? Comint ? Qwè c'qui ça pou bén fé

pasqui dj'é prît in coupon simpe ? Min qwè savèz si dji n'é r'vén nén din dîs djoûs ? Et pwis après ? Dji vos-é dmandè quand c'qui dj'aveus in train à... èt vos-èstèz la pou m'rèsponde ! Dji ratind !

BERT. — Wè-ce ! Et din l'fond, dji gadje qu'i nè r'vén nén din dîs djoûs !

DUBIEU. — Mèrci ! *(I r'vén co min... r'va co).* — Mossieu ! Et ç'train-là, i roûle èl dimince ? Hé la Mossieu ! Vos n'avèz nén a vos ocupér si din dîs djoûs ça n'tché nén in dimince ! Dj'é l'drwèt d'vos d'mandér çu qui m'plé ! Vos-èstèz payi pou m'rèsponde ! Et dji ratind !

DJAN. — Vos-avèz rézon Bèrt ! Gna du pléji a prinde a r'wétî lès-autes !

DUBIEU. — I va ètou l'dimince ? Mèrci ! *(I r'vén, d'meure co n'miyète au mitan).*

DJAN. — Zénon èst scapè ! Gna pu rén a d'mandér !

BERT. — N'èst nén co dit ! *(Et come Dubieu d'èva co àl potèle).* — Lès preûves !

DUBIEU. — Min vos n'm'avèz nén dit l'eûre di m'corèspondance à... pour mi r'vènu ! Mossieu, dji sé qui vos-avèz dès-instructions qui dîj'nut qui vos duvèz fé vo possipe pou contintér vos cliyents ! Et dji vos prîye di m'donér l'rensègn'mint qu'dji vos-é d'mandè ! Dji ratind !

BERT. — C'è-st-i nén pu guéye qui di pèchî Djan ?

DJAN. — Dji comince a n'pu dire non mi, Bèrt !

DUBIEU. — Mèrci, Mossieu ! *(I r'vén min r'va co).* — Tén ! Eyu èst-i l'ome d'èle gare ? Hé la, mossieu ?

ZENON *(Arivant padrî èt lyi donant l'indicateur).* — Si vous plé mossieu ! Dji seus v'nu d'lé vous ! Vla l'indicateur ! Vos-aurèz insi tous les rensègn'mints qu'vos vourèz, sin m'oblidgî a d'meurér din l'courant d'ér d'èle potèle !

DUBIEU. — Et bén ça ! C'èst c'qu'on a jamés vu !

ZENON. — On l'aura vu insi ! *(L'son'rîye du tèlèfone va din l'buraû).* Et vos m'èscus'rèz, min l'tèlèfone sone didin m'maujone èt gna pèrsonne. *(I vûde).*

DUBIEU. — Oh ! Tout c'qui faut supôrtér ! *(A Djan).* Mi qui a tant bèroulè toute m' vîye, dji n'é jamé stî chèrvu insi nulle paû !

DJAN. — C'èst l'preûmî côp qu'vos v'nèz droci mossieu ?

DUBIEU. — Oyi ! Et s'ra l'dérin !

LEYON. — Come dji vos comprind mossieu ! Si vos savîz çu qui m'a arivè, a mi, vos srîz co pu sézi !

DUBIEU. — Vos-avèz yeu a fé a li ètou, vous, mossieu ?

LEYON. — Oyi ! Figurèz-vous qu'dji vout payî m'coupon avou in biyèt d'cénq cints francs èt qui n'a pon d'monoye a m'è r'mète ! La d'su, i m'è r'prind l'coupon èt i m'dit d'ratinde ! Ça fét qu'insi, si n'vind nén pou cénq cints francs, dji n'pou nén awè m'coupon !

DUBIEU. — Qué l'afère ! Et dire qu'on paye dès djins pou travayî come ça !

LEYON. — Min dji lyi é dit : avou ou bén sins coupon, dji monte din l'train èt dj'fé n'rèclamation ! Quand dji d'vreut co d'alér...

RIN.NE. — Djusqû'au rwè ! Vos l'avèz dit !

LEYON. — Vous, dji n'vos pâle nén ! Et wétèz toudis d'fé place a mossieu ! I n'èst nén pu oblidgi di d'meurér stampè qu'vous !

RIN.NE. — Dji n'seus nén stampéye, mi !

LEYON. — On l'wèt bén ! Et vo tchèna non pu ! I prind au mwin trwès places ! Si l'diâle n'èst nén d'din !

RIN.NE. — El diâle n'èst nén din m'tchèna qu'èst plin d'bûre ! Si l'diâle èst din n'saqwè, c'èst din m'tièsse !

DUBIEU *(R'poussant l'tchèna èt s'achîdant).* — Pardon ! Avou dès « mal embouchés », gna qu'ça a fé !

RIN.NE. — In mal-embouchè, c'è-st-in parèye a vous ! Moudréle ! Vous èyèt l'aute, vos pouvèz bén vos donér l'mwin ! Vos-èstèz deûs bias cocos !

DUBIEU. — Madame...

RIN.NE. — ...èle vos dit « flute » èt èle vo d'mande d'è m'lèyî tranquîye !

BERT *(à Djan).* — M'fé pècheû, mi ? Ça n'èst jamés lès pèchons qui m'front rire insi !

ZENON *(Arivant èt d'meurant au fond).* — Avis pou lès « vwèyageurs » pou..... El train qui duveut yèsse en gare dispu cinq munutes, a dîs munutes dè r'tard, çu qui fét qu'din cénq munutes i s'ra la !

LEYON. — Qué payis ! Gna jamés in train qui èst foutu d'yèsse a l'eûre !

BLANCHE. — Dîs munutes dè r'târd, tant mieu, c'èst co ça d'gan.gni !

PIERE. — Oyi m'chèrîye ! Dîs munutes, c'èst mieu qu'rén !

DUBIEU. — Qu'on vuche en Angletére, en Allemagne, ou bén en Hollande ou bén en France èt min.me en Italîye, gna jamés in train qui n'èst nén a l'eûre.

RIN.NE. — Et c'èst djustèmint en Bèlgique qui vos d'meurèz ? Ça, c'èst pon d'chance !

DUBIEU. — C'èst vos moquî dès djins vous m'fiye qu'vos fèyèz là ?

DJAN. — Et vous Bèrt ? Qwè d'è pinsèz ?

BERT. — C'èst toudis ostant qu'Gusse dôrmira d'pu èt qu'dji travay'ré mwinsse.

LEYON *(à Zénon).* — A propos, pusqui vos-avèz co bén l'timps cénq munutes, vos-aurèz p'tète ètou d'èle monoye pou candjî m'biyèt asteur ?

ZENON. — Dji n'd'é nén d'pu asteur qui taleur, Mossieu ! Min p'tète bén qui mossieu qui vwèyâtche tant qu'ça, vos candj'ra bén, li ! Il a p'tète ostant d'monoye qui n'a d'rensègn'mints a sawè !

DUBIEU *(Candjant l'biyèt).* — Tènèz Mossieu ! Vos s'rèz scapè ! Gna pon d'avance di cachî a r'drèssi dès tièstus !

LEYON. — Mèrci ! Vos-èstèz bén djinti ! Eureûs'mint qui gna timps-in-timps dès parèyes a vous ! *(Voulant donér in biyèt a Zénon).* — Vla vo monoye wé ! Donèz-m'èl coupon !

ZENON. — El potèle èst drola ! Et m'réglemint m'disfind d'portér dès coupons a domicile ! *(Et i vûde).*

LEYON *(D'alant al potèle).* — Oh ! Dji n'sé nén çu qui m'rastén d'li fé ravalér s'n'audace !

DUBIEU. — Lèyèz l'pou çu qu'il èst ! Il aura n'quénte yun d'cès djoûs èt i n'l'aura nén volè ! *(Timps qu'Lèyon s'fét chèrvu, a Djan).* — Vos d'alèz pèchî mossieu ?

DJAN. — Oyi ! Ça s'wèt ?

DUBIEU. — Ene miyète ! Et, èyu d'aléz hon ?

DJAN. — A.... C'èst toudis a l'mîn.me place d'ayeurs !

DUBIEU. — Dji conè, dji conè ! Dj'é prîs dès fameûs pèchons mi drola !

DJAN. — Anh, vos-èstèz pècheû ètou ?

DUBIEU. — Din l'timps, oyi ! Min pu asteur ! Et a qwè amôrcèz ?

DJAN. — Au canada !

DUBIEU. — Au canada ? Vos-avèz tôrt ! Gna mieu qu'ça ! Et a qwè pèchéz ?

DJAN. — Au vièr !

DUBIEU. — Peuh ! Au moulon ! C'èst mieu !

DJAN. — Putète, min c'èst pu tchér ! Et pwis, dji seu st-abutuwè insi èt dji seus trop vî pou candjî !

LEYON *(R'vènant).* — Oyi ! Il a seu m'candjî ! Pasqui on lyi a donè in côp d'mwin ! Qué l'abûme !

DUBIEU. — Oyi ! En r'parlant d'train, si ça continuwe, m'corèspondance, dji m'va l'ratér mi !

RIN.NE. — On f'ra n'rèclamation au Minisse ètou da ! A l'après d'yeune hein !

DUBIEU. — Si on vouleut, on d'è f'reut dja sakantes, en èfèt, dès rèclamations. Et si dji pouveus mi, fé in réglemint, gna toudis n'saqwè qu'on d'vreut fé : c'èst lèyî lès grands tchènas a s'maujo !

RIN.NE. — Hé la mossieu l'gîn.nè ! L'cén qui n'vout nén yèsse gîn.nè la m'fu, c'èst li qui d'vreut d'meurér a s'maujo ! Min vos n'èstèz jamés contints vous-autes deus ; vos-avèz a dire dissu tout : trains, djins, coupons, moulons, paquèts èt li rwè !

ZENON *(d'meurant dilé l'uche du fond).* — Vla l'train !

RIN.NE. — Tant mieu ! Qu'on n'lès wèye pu !

DUBIEU *(à Lèyon).* — Vla l'train ! Si on a jamés vèyu anonci in train d'ène façon parèye !

ZENON *(r'tirant s'kèpi èt saluwant).* — Lès « voyageurs » pour le quai numèrau yun qui s'èvont dessur la ligne de..., si vous plé, vos coupons !

(Tout l'monde, a drwète s'èrlève, s'fèyant dès politèsses en s'foutant d'yun l'aute. Bèrt ravèye Gusse, pwis va skeûre lès-amoureus qui, bras d'su bras d'zou, eureûs come tout, vont passér d'vant Zénon, èt Zénon dit quand i pas'ront) : Ah ! Vla lès-amoureus abonés ! Gna dès céns qui sont eureûs ! *(Fèyant passér Bèrt èt Gusse)* — Gna dè céns qui n's'è dè fèy'nut nén ! *(Trawant lès biyèts d'Rîn.ne èt d'Lèyon qui s'pous'nut co).* — Gna dès cagnards ! *(Trawant l'coupon d'Djan qui passe avou sès rosaûs).* — Eureûs'mint qui gna dès jwèyeus hein Djan ? *(En pèrdant l'coupon da Dubieu èt lyi rindant).* — Vos-avèz tous vos rensègn'mints mossieu ? Dji pou bén rawè l'indicateur d'abôrd ? *(Dubieu osse lès spales èt vûde en pèrdant in ér di tous lès diâles).* — Et gna dès céns qui s'pins'nut maléns !

Gna pou tous lès goûts !

Et pourtant, is pas'nut tèrtout pa l'min.me uche !

(Criyant en r'wétant a l'uche, dissu l'quai) :

— Hé la ! Voulèz r'culér ? Vos-avèz invîye di vos fé ramonér vous-autes ? Inocints va !

(I vûde, r'sère l'uche, èt l'ridaû tché).

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
280, rue Brigade Piron,
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé ?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU
PRIX RAISONNABLES !

Par sa Qualité,
Par sa FINESSE,

LA BIERE

MEIRESONNE

S'IMPOSE

Sa CELTA,
Sa CELTA-PILS
et la gamme des BIERES DE TABLE

Quand les arondes parte-nus au lon !

Dèdja dispus in ptit momint
Èl soyia fét l'crasse matinéye !
Il est scran !, èt çoulà s'comprind :
I r'paye toutes ses longuès djournéyes.

S'luver a quatre eures du matin,
D'aler coutchî chaque djou a l'breune,
Il arrive toudis in momint
Qu'on èst rauwè, du mwin m'èl' cheune.

A cause di ça, les bèles arondes
S'apresse-nus a parti au lon,
Wéti d'trouver su l'machine ronde
Ène place èyu c'qu'i fét co bon.

Tèrtoutes èchènes, pa grosses bind'léyes
Eles vont fé come les vacanciès
Qui s'è vont avou leu nitéye,
Lèyant leû nid tout disbartè...

... Sins moufter, l'soyia qui les wéte
A l'cœur moudri d'les vir parti,
Sondjant : si èles èsténs onétes
Eles dumeurén' bén seûr droci !

Eles s'èvont pasqui d'seus malâde,
Come in buveu qu'a stî chiqu'tè
Et qui l'ledm'wain d'ène algarade
A l'cœur euwisse, èst tout coum'lè.

Pourtant, quand i d'veut fé d'l'oradje
Pus rade qui d'rider su l'costè
Dji mucheut padri les nuwâdjes
Pou lyeu fé signe di s'mète au rkwè !

Asteûr, come des vrés égoyisses
Eles s'èvont m'lèyant tout mérseû !
Come ène djonne fîye, qui par caprice,
In pet d'tchat, grogne ès' n'amoureû.

Eles s'èvont bate la pèrtontène !
Ça dure-ra djusse çu qu'ça dure-ra...
In djou vénra, qu'èle s'ront contènes
Di r'vènu fé leus trimouyas !

D'ayeûr ! èles s'èvont sins bagadjes !
Sins valises, èt co pont d'satchs-au-dos
Come on prind pou fé in voyadje.
C'est bén signe qu'èles èrvénront co !

Les èfants qu'on pourit tchitches
Quitte-nus aujîlemint leus parints
Mins is r'vène-nus, quand ça lyeu stitche...
Qu'ène sôrte ou l'aute fét tourner l'vint !

Dins sakants mwès, toutes les arondes,
Yeune au côp, nos r'vénront par-ci.
Eyè l'soyia, s'ra come tout l'monde :
Eûreû d'les rawè dins l'payis.

Victor BYLOO.

Etablis. d'Imprimerie LONDOT Frères
50, chaussée de Bruxelles - Lodelinsart

AUX 100.000 CHANSONS

Vous trouvez tous les succès du jour, ainsi que **100.000** autres chansons, des instruments de musique, des pièces de théâtre.

5, Passage de la Bourse, CHARLEROI

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

FUMEZ

DANTE

CIGARES et CIGARILLOS
DE GRANDE CLASSE

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant
Pâtisserie
CHOIX — BAS PRIX

SALLES
pour Réunions et Banquets
Téléphone 32.37.27



M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE

75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23

Maison fondée en 1870

C'EST SI PRATIQUE !

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

Prix : 60 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE
CHARLEROI

Les "STOUFS"

Des « stoufs », i d-a toudis yeû èt i d'a co...

Droci, Madame Pastinauke, qui s'pavane avou 'ne cote a la Brigite Bârdot en sprèktant l'français : « Vous voilliez, ma chère amie, quand je suis t-allée la dernière fois t-à la mer, j'ai rapporté cette délicieuse jupe en toile de Chine qui ne m'a coûté que 3.400 francs ! » Eyèt èle fét l'rouwe come in pawon sins s'apèrçuvwèr qui l'ètiquète avou l'pris dè l'cote, 269 francs en solde, dins in boutique dèl vile... pind a s'dos.

La, c'èst Madame Qual-Goyisètche, èle feume d'in gros martchand d'bûre du timps dèl guère, qui n'prétind nén achetér ses meûbes dins l'payis nwêr pou l'réson qu'on n'saureut trouver du chwès pâr-ci ou bén qu'ça y èst trop bon mârtchi...

Des « stoufs », vos dis-dje !...

Dérèn'mint, yeune di mes vijènes, Madame Laspic, ène sûre-bètche intrè des autes sûre-bètches, a arokî m'compagnîye pou lyi fér visitér ès' salon èyèt s'livinge roûm » qu'èle aveut fét garni pa in swè-dijant spècialisse dèl capitale...

Maleureus'mint pou Madame Laspic, èm' feume a dja vèyu l'tram èt on n'saureut lyi fét prinde des vèssiyes pou des lantiènes. Au surplus, èle n'a nén s'langue a s'potche... Quand Madame Laspic lyi a confyî a l'orèye : « Qwè pinséz di m'tapis d'pure lin-ne, Mérance ? » — « Vo lin-ne ? C'est du coton, m'fiye... Combén avéz payî ça ? » — « Dins les quate mile... » — « Maria Dèyi s'i vos plét. Quate mile francs ! Pou l'mitan du pris vos auriz branmint mèyeû et pus bia au « Tapilux », 30, rûwe dèl Montagne. On vos a yeû, Madame, Laspic... » — « Pourtant, ça vént d'Brussèle... » — « Ey'adon... Tapilux a in chwès unique en Belgique... Tapis du payis, tapis d'Orient... Mossieû « Mond » ni vout vinde qui dèl boune qualité. I n'tént nén a c'qu'on lyi fèyîje des r'proches... Çu qu'i vind cénq francs vaut pus qu'4 francs 95 !... La, on d'a toudis pou ses liârds. Rideaux, tentures, tapis d'tâbe, tapis d'èscayè, décorâtion d'intérieûrs... I d'a pou tous les goûts, a des pris résonâbes pou l'pus grande satisfaction d'èle cliyentèle qui sét bén qu'èle trouvera a Tapilux èle maujone èl pus sérieûse di toute èl Walonîye !

Pouqwè d-alér cachî au lon çu qu'on pout s'procurér en toute confyance a s'n'uche ? El numèrô 30 dèl rûwe dèl Montagne èst conu di toutes les vréyes feumes di min.nâdje soucieûses di fér dès èconomîyes en achètant du mèyeû.

Mins, qwè vouléz ? Des « stoufs », i d-a toudis yeû èt i d-a co !...

C'èst l'Picron qui vos l'rèpète.

TAPILUX

Li spécialisse du Tapis, des Rideaux, des Stores èt des Tentures mèt ses sèrvices a vo dispôsition, assurè qu'il èst qui vos d'è sèrèz contints.

30, Rûwe dèl Montagne - Châlèrwè.

N. B. — C'èst li qu'a gârni les pus bias stands di l'E.I.T.I., ène rèfèrence di pus intrè des mile autes.